Za závažnou chybu však považuji, že autorka vybrala z korpusu na základě nepříliš jasně formulovaných kritérií (str. 96) z 1132 frazeologických jednotek blíže nespecifikovaný počet k analýze, přestože si na str. 53 sama klade otázku, zda tento počet je vůbec relevantní pro nějakou objektivní analýzu! Také závěrečné hodnocení překladu a resumé je podle mého názoru příliš stručné a tak kvalitně zpracovaná analýza byť omezeného korpusu by si zasloužila odpovídající prezentaci. Statistické zhodnocení včetně koláčového diagramu je skryto v příloze na konci práce, ačkoliv mělo být integrální součástí a vlastně jedním z podkladů pro závěrečné vyhodnocení výsledků.
Práce je napsána v němčině (i přes český název zadání původní vedoucí práce), její jazyková úroveň je dobrá. Jazykové chyby jsou sporadické, zato úporné – především slovosled po *denn* a nevhodné užívání *man* místo otevřeného použití zájmene *ich*, mluví-li diplomantka o sobě.

Práci doporučuji k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: - výborně-

podpis vedoucí diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 22.5. 2006

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
24.5.2006

Diplomant: Moravcová Ivana

Aprobace: NJ-L/SŠ

Recenzent*)
~~Vedoucí*)~~ diplomové práce
Mgr.Jana Valdrová,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Frazeologismy v německy psané literatuře a jejich překlad do češtiny podle díla Staří mistři od Thomase Bernarda.

(téma)

Studentka popisuje a analyzuje frazeologismy z díla T. Bernarda Alte Meister z hlediska jejich podobností a shod s českým překladem B. Šplíchala. Práce je přehledně strukturovaná, analýza provedena na reprezentativním vzorku frazeologismů. Nicméně teorie (str. 10-52) mohla být podána nikoli obecně a s citacemi z různých autorů, nýbrž přímo aplikována na předmět studie. Jak se například týkají rozdíly mezi Burgerem a Fleischerem v interpretaci některých frazeologismů (str. 42) předmětu autorčina pojednání? Jak by dopadla analýza Bernardových frazeologismů z hlediska koheze (oddíl 3.2.) či formální a sémantické modifikace (2., 3.)? Mohla by autorka uvést příklad z Bernarda, ilustrující zajímavou poznámku „Falsche Freunde" (str. 64)? Výzkum se týkal srovnání míry shody či podobnosti frazeologizmů v originálu a překladu; teoretickou část bylo tudíž zapotřebí lépe zaměřit na srovnávané aspekty.

V úvodu chybí údaj o překladateli, lze jej najít až na str. 53. Práci by neuškodil medailonek překladatele – může autorka uvést některé další informace o něm, které například dohledala v internetu? V seznamu pramenů autorka neuvádí odborné statě a díla, pojednávající o problematice uměleckého překladu z němčiny; jaké má v této záležitosti zkušenosti s internetovými vyhledávači našich knihoven? Některé formulace, zvl. podmět s *man* nebo trpný rod nedoporučuji z hlediska zamlžení přínosu autorky, například v úvodu práce, ale i v toku textu: „Man vergleicht die ausgewählten deutschen Phraseologismen" (kdo tedy? 8, také 57, 80, pasívum na str. 79, 3. odst.). Poněkud kostrbatě působí překlad na str. 61 dole – proč „jako"? Práci kazí tiskové chyby jako např. na str. 77, jinak je úprava vyhovující.

Samotné srovnávání a interpretace stejně jako klasifikace frazeologismů jsou ovšem provedeny pečlivě a s porozuměním věci, autorka prokázala schopnost samostatně pracovat s korpusem.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji stupeň velmi dobře.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: -velmi dobře-

podpis oponentky diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 24.5. 2006

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogický fakulta
Katedra germanistiky

DIPLOMOVÁ PRÁCE

na téma

„Frazeologismy v německy psané literatuře a jejich překlad do češtiny“

podle díla

„Staří mistři“ od Thomase Bernarda

Knihovna JU - PF
3 1 1 5 1 7 2 2 2 2

Diplomant: Ivana Moravcová
Vedoucí diplomové práce: Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.
Datum: 30. 4. 2006

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
PEDAGOGICKÁ FAKULTA
KATEDRA GERMANISTIKY
- 42 -

24/4067

University of South Bohemia
Pedagogical Faculty
Institute of German Studies

DIPLOMA THESIS

on the subject of

"Idioms in the German literature and their translation into Czech"

based on the novel

"Alte Meister" by Thomas Bernhard

Graduand: Ivana Moravcová
Consultant: Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.
Date: 30. 4. 2006

Anotace

Předkládaná práce se zabývá popisem frazeologismů získaných z knihy Thomase Bernharda „Alte Meister" a posouzením jejich překladu do českého jazyka. Úvodní kapitoly se věnují teoretickému popisu frazeologismů, jejich základním znakům, jejich klasifikaci a postavení v kontextu. Následuje rozdělení materiálového podkladu získaného na základě výše zmíněné knihy do skupin podle stupně shody frazeologismů originálu s překladem. Frazeologismy jednotlivých skupin jsou dále analyzovány z hlediska jejich stylistických, sémantických a gramatických zvláštností. Závěr práce obsahuje celkové hodnocení překladu výše zmíněného díla do češtiny.

Annotation

The work deals with a description of phraseologisms taken from the book by Thomas Bernhard "Alte Meister" and the examination of her translations to Czech language. Introduction chapters deal with the theoretical description of phraseologisms, their basic characteristics, classification and their position in context. It is followed by the division of the worked materials into groups according to the concordance of the original phraseologisms with their Czech equivalent. The phraseologisms from individual groups are eventually analyzed from the point of view of their stylistical, semantical and grammatical curiosities. The conclusion of the work consists of the evaluation of the translation of the mentioned book to Czech in the whole.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma „Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzung ins Tschechische“ na příkladu knihy „Alte Meister“ od Thomase Bernharda vypracovala samostatně a použila jen literatury, kterou cituji a uvádím v přiložené bibliografii.

V Českých Budějovicích, 30. dubna 2006

Ivana Horáková

EINLEITUNG 8
1. PHRASEOLOGIE 10
1.1. Zur Problematik der Terminologie 10
1. 2.Phraseologismus 11
1.2.1. Idiomazität 11
1.2.2. Festigkeit 13
1.2.3. Polylexikalität 15
1.2.4. Lexikalisierung 16
1.2.5. Andere Merkmale 17
2. KLASSIFIKATION DER PHRASEOLOGISMEN 19
2.1. Allgemeines 19
2.2. Basisklassifikation 19
2.3. Morphologisch-syntaktische Klassifikation 20
2.3.1. Substantivische Phraseologismen 22
2.3.2. Adjektivische Phraseologismen 24
2.3.3. Adverbiale Phraseologismen 26
2.3.4. Verbale Phraseologismen 30
2.4. Spezielle Klassen 34
2.4.1. Modellbildungen 34
2.4.2. Kinegramme 36
2.4.3. Geflügelte Worte 37
2.4.4. Aphorismus, Sentenz, Maxime 37
2.4.5. Autorphraseologismen 39
2.4.6. Onymische Phraseologismen 39
2.4.7. Phraseologische Termini 40
2.4.8. Kollokationen 41
2.4.9. Funktionsverbgefüge 42
2.4.10. Routineformeln 42
2.5. Resume der Klassifikation 43
3. PHRASEOLOGISMEN IM KONTEXT 45
3.1. Die Stelle des Phraseologismus 45
3.2. Kohäsion 46
3.3 Modifikation 47
3.3.1. Grenzen der Modifikation 50
3.4. Verwendung von Phraseologismen in verschiedenen Bereichen 50
4. MATERIALGRUNDLAGE DIESER ARBEIT 53
4.1. Korpus 53
4.2. Art der Korpusbearbeitung 53
5. EINTEILUNG DER PHRASEOLOGISMEN NACH DEM GRAD DER ÜBEREINSTIMMUNG 57
5.1. Einführung in die Problematik der Einteilung 57
5.2. Vollständige Äquivalenz der Kontrastpaare 59
5.3. Teiläquivalenz der Kontrastpaare 69

5.4. Funktionale Äquivalenz der Kontrastpaare 75
5.5. Nulläquivalenz der Kontrastpaare 79
5.6. Autorphraseologismen 91
6. BEWERTUNG DER ÜBERSETZUNG 93

Schlusswort 95
Shrnutí 98
Abkürzungsliste 101
Literaturverzeichnis 102

EINLEITUNG

Diese Arbeit beschäftigt sich mit der Phraseologie von dem Standpunkt der allgemeinen und kontrastiven Linguistik. Das Hauptthema bilden Phraseologismen, die in einem deutschsprachigen Werk ausgesucht wurden, und ihre Übersetzung ins Tschechische.

Das Thema „Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzung ins Tschechische" wurde vor allem aus dem Grund ausgewählt, weil man sich tiefer mit der Problematik der Phraseologie befassen will. Man will feststellen, wie nah oder wie weit sich die festen Wortverbindungen in diesem Bereich liegen, ob hier wesentliche Unterschiede vorkommen, oder ob sie sich in Kleinigkeiten differenzieren.

Man konzentriert sich auf die einzelnen phraseologischen Kontrastpaare, die aus dem Werk „Alte Meister" von Thomas Bernhard und seiner tschechischen Übersetzung stammen. Man vergleicht die ausgewählten deutschen Phraseologismen und ihre tschechischen Äquivalente. Hiermit soll festgestellt und bewiesen werden, inwieweit sich beide Sprachen auf dem Feld der Phraseologie ähneln oder unterscheiden, welche Fehler bei der Übersetzung der Phraseologismen entstehen können. Es wird ebenfalls die Art der Übersetzung sowohl der einzelnen Phraseologismen als auch des ganzen Textes bewertet.

Die ganze Arbeit besteht aus einem praktischen und einem theoretischen Teil. In dem ersten Teil arbeitet man ausschließlich mit der Sekundärliteratur. Es werden wichtige Informationen über Phraseologismen, über ihre Eigenschaften und Klassifikation herausgefunden, die eine Grundlage für den praktischen Teil bilden können. Der eigentliche Kern der Arbeit liegt in dem praktischen Teil. Hier muss man sich mit beiden Texten auseinader setzen, sich mit dem Werk und dessen Übersetzung vertraut machen. Erst dann kann man sich auf einzelne Phraseologismen und ihre Äquivalente konzentrieren, um ein Korpus zu gestalten, mit dem weiter gearbeitet wird.

Der theoretische Teil basiert auf wichtige aus der Fachliteratur erworbene Informationen, die man in den ersten drei Kapiteln zusammenfasst. Das erste Kapitel beschreibt das Wesen der Phraseologie und die

Haupteigenschaften, die die Phraseologismen von anderen Wörtern und Wortverbindungen unterscheiden. Das zweite Kapitel betrifft ihre Klassifikation in verschiedene Gruppen nach bestimmten Kriterien. Das dritte Kapitel stellt eigentlich eine Einleitung in den praktischen Teil dar, denn es zeigt Phraseologismen im Kontext.

Die Kapitel 4 und 5 bilden den Kern dieser Arbeit. Hier wird das gesammelte Material bearbeitet und man legt eine eigene Konzeption der Phraseologismen vor. Es werden fünf bzw. sieben Gruppen vorgestellt, in denen die Phraseologismen nach dem Grad der Übereinstimmung eingereiht werden. Fast jedem Phraseologismus wird auch ein Kommentar beigefügt, der die Einreihung in eine gewisse Gruppe begründet oder auf bestimmte Unterschiede und Besonderheiten aufmerksam macht.

Das letzte Kapitel widmet sich der Bewertung der Übersetzung. Man konzentriert sich auf den ganzen Text als auf eine Einheit, es wird nicht nur die Übersetzung der angegebenen Beispiele analysiert, sondern auch andere Aspekte werden in Betracht gezogen, welche die Art der Übersetzung beeinflussen konnten.

1. PHRASEOLOGIE

1.1. Zur Problematik der Terminologie

Phraseologie stellt heute einen Begriff dar, der aus zwei verschiedenen Bedeutungsvarianten besteht:

1) sprachwissenschaftliche Teildisziplin, die sich mit der Erforschung der Phraseologismen beschäftigt;
2) Bestand (Inventar) von Phraseologismen in einer bestimmten Einzelsprache.[1]

Es wird vor allem die erste Bedeutungsvariante in Betracht gezogen und Phraseologie als ein Teilgebiet der Sprachwissenschaft angenommen, das die Phraseologismen untersucht. Phraseologie ist eine relativ junge Disziplin der Linguistik, deshalb gibt es eine terminologische Vielfalt von Begriffen, welche die festen Wortverbindungen bezeichnen können. Am häufigsten verwendet man in diesem Bereich die Ausdrücke, die von den Wörtern „phrasis" oder „idiōma" abgeleitet sind.

Das griechisch-lateinische Wort **„phrasis"** bezeichnete ursprünglich einen rednerischen Ausdruck. Im 17. Jahrhundert wurde die aus dem Französischen entlehnte Phrase als „nichts sagende, inhaltsleere Redensart" mit der pejorativen Nebenbedeutung verbunden. Der Begriff „Phraseologismus" erschien dann in älteren Fremdwörterbüchern als „inhaltsleere Schönrednerei und Neigung dazu". In heutigem Sinn wird unter dem Phraseologismus eine „feste Wortverbindung, Redewendung" verstanden.

Der griechische Ausdruck **„idōma"** drückte damals „Eigentümlichkeit, Besonderheit" aus. Seit Ende des 17. Jahrhunderts wurde Idiom im Deutschen als „eigentümliche Mundart" beschrieben. Seit 1961 verwendet man „Redensart, Redewendung" als einheimische Ausdrücke. Der Begriff „Idiomazität" als eine bestimmte Eigenschaft eines Teils der festen Wendungen wurde von dem Russischen („idiomatičnost") und dem Englischen („idiomacity") erst in den fünfziger Jahren abgeleitet.

---

[1] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 9.

1. 2. Phraseologismus

Phraseologismus steht in der Mitte der Phraseologieforschung. Es handelt sich um eine Art der festen Wortverbindung. Die Abgrenzung von freien Verbindungen erweist sich jedoch in mehreren Fällen als schwierig, wenn man die ganze Verschiedenartigkeit der phraseologischen Teilgruppen aufnehmen soll. Man unterscheidet einen Kernbereich und die anderen Grenzbereiche mit unterschiedlichen Auffassungen.

Im „Handbuch der Phraseologie" findet man eine der oft zitierten Definitionen, die uns erklärt, was man sich unter dem Begriff „phraseologisch" vorstellen soll: „Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist."[2]

Wenn beide Bedingungen eingehalten werden, spricht man von einem Phraseologismus im engeren Sinne, wenn man nur die zweite anwenden kann, geht es um einen Phraseologismus im weiteren Sinne.

Die analytischen Flexionsformen sind natürlich auszuklammern. Es geht um die zusammengesetzten Verbalformen *(er hatte geschrieben)*, die Konstruktionen aus Artikel + Substantiv *(des Buches)*, der adverbiale Superlativ *(am besten)* und die reflexiven Verben *(sich aalen)*[3].

Die Basiseigenschaften, die jeden Phraseologismus kennzeichnen, sind demnach folgende: Idiomazität, semantisch-syntaktische Stabilität, Lexikalisierung und Polylexikalität.

1.2.1. Idiomazität

Idiomazität wird im engeren Sinne als eine bestimmte Eigenschaft eines Phraseologismus interpretiert, welche die spezifisch semantischen Besonderheiten umfasst, die viele Phraseologismen von freien Wortverbindungen abheben. Mit Idiomazität wird also eine Nichtübereinstimmung zwischen der Bedeutung einer Wortverbindung und der Bedeutung der Wortkomponenten

[2] Burger/Buhofer/Siam: Handbuch der Phraseologie, 1982, S.1
[3] Beispiele nach Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 34.

gemeint. Je stärker die Diskrepanz zwischen den beiden Ebenen ist, desto stärker idiomatisch ist der Phraseologismus. Man kann also Idiomazität als eine graduelle Eigenschaft von Phraseologismen bezeichnen. Nach dem Grad der Idiomazität lassen sich drei Gruppen unterscheiden: es geht um eine „(voll)idiomatische", „teilidiomatische" oder eine „nichtidiomatische" semantische Struktur von Phraseologismen.

Beispiel für einen **(voll)idiomatischen** Phraseologismus:

bei jmdm. einen Stein im Brett haben → bei jmdm. sehr beliebt sein, sich jmds. Wertschätzung erfreuen

Hier besteht keine Relation zwischen der Bedeutung der einzelnen Komponenten und der Bedeutung der ganzen Wendung.

Es gibt auch Phraseologismen mit einem sehr hohen Grad der Idiomazität, die mit der „wörtlichen" Bedeutung als freie Wortverbindungen zu verstehen sind. Die psycholinguistische und strukturelle Perspektive der Betrachtung spielt hier eine große Rolle. Es gibt aber keine semantische Regel, die es erlauben würde, aus der freien Bedeutung der Komponenten und deren Zusammenfügung die phraseologische Bedeutung abzuleiten.

Zum Beispiel:

Öl ins Feuer gießen → einen Streit noch verschärfen

Zu dieser Gruppe der Phraseologismen mit einem hohen Grad der Idiomazität gehören auch Ausdrücke mit unikalen Komponenten, wo dieses Merkmal ziemlich deutlich vorkommt.

Beispiel:

Gang und gäbe sein → üblich sein

Falls nur ein Teil der phraseologischen Wendung idiomatisch ist, während der andere seine freie Bedeutung beibehält, spricht man von der **teilidiomatischen** Struktur.

Zum Beispiel:

jmdm. etw. hoch und heilig versprechen → etw. fest, nachdrücklich versprechen

Ein Teil von diesem Phraseologismus *(hoch und heilig)* trägt das Zeichen der Idiomazität, wobei das Verb *(versprechen)* semantisch unverändert bleibt.

Die Gruppe der **nichtidiomatischen** Wortverbindungen umfasst Ausdrücke, die keine oder nur minimale Differenz zwischen phraseologischer und wörtlicher Bedeutung zeigen.

Beispiel: *sich die Zähne putzen*

1.2.2. Festigkeit

Das Kriterium der Festigkeit/Fixiertheit/Stabilität drückt bei Phraseologismen aus, inwiefern sie in einem Sprachsystem eingebunden sind. Sie sollten gebräuchlich vorkommen. Bei solchen Wendungen muss man das Gefühl haben, dass man sie wie ein Wort kennt. Man versteht (beziehungsweise benutzt) sie, ohne auf ihre potentielle wörtliche Bedeutung zurückgreifen zu müssen. Es ist aber nicht problemlos herauszufinden, welche Phraseologismen allgemein gebräuchlich sind. Es werden Tests und Umfragen unternommen, die uns eine bestimmte Art der Stabilität zeigen. Burger[4] geht von drei Ebenen der Festigkeit aus:

a) psycholinguistische Festigkeit
b) strukturelle Festigkeit
c) pragmatische Festigkeit

Mit **psycholinguistischer Festigkeit** ist gemeint, dass „der Phraseologismus mental als Einheit gespeichert ähnlich wie ein Wort ist, er kann als ganzer abgerufen und produziert werden."[5] Phraseologismen unterscheiden sich von den Wörtern nur in dem Aspekt der Einheit. Während die Wörter als Ganzes deklinierbar und konjugierbar sind, bildet ein Phraseologismus eine syntaktische Einheit, in deren Rahmen man die Komponenten beugen oder umstellen kann.

Ob ein Phraseologismus wirklich allgemein gespeichert ist, überprüfen zahlreiche psycholinguistische Tests. Es gibt verschiedene Mittel. Man versucht Lückentests dem Sprecher vorzuliegen, man verbindet z. B. zwei Phraseologismen miteinander (*Da drücken wir Ihnen alles Gute* → statt: *jmdm. den Daumen drücken* und *jmdm. alles Gute wünschen*), man ersetzt ein Wort mit einem anderen (*Beispiele aus den Haaren saugen* → statt: *sich etw. aus den Fingern*

[4] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998.
[5] Ebd. S.17.

saugen) oder man beendet die Wendung anders (*Damit kommst du auf keinen grünen Baum* → statt: *auf keinen grünen Zweig kommen*). Der Sprecher soll gleich erkennen, dass etwas nicht stimmt, weil er es auf eine andere Art und Weise im Gedächtnis gespeichert hat.

Nächste Ebene der Betrachtung wird durch **strukturelle Festigkeit** geprägt. Struktur ist ein Zeichen von Phraseologismen, das sich nicht nur auf die Idiomazität bezieht, sondern auch auf die Festigkeit. Im Fall der freien Wortverbindungen besteht die Festigkeit in der Beachtung der normalen morphosyntaktischen und semantischen Regeln. Bei Phraseologismen tauchen jedoch häufig Irregularitäten auf. Viele stammen aus der älteren Zeit und werden noch heute unverändert verbreitet und benutzt (*auf gut Glück* - unflektiertes attributives Adjektiv).

Manche gehen auf die Valenz des Verbs zurück. Zum Beispiel: das Verb „fressen" verlangt nur ein Subjekt und ein Akkusativobjekt. Beim Phraseologismus *an jmdm. einen Narren gefressen haben* steht ein Präpositionalobjekt, das normalerweise nie in Frage kommt.

Bei Phraseologismen erscheinen auch Restriktionen. Bestimmte morphologische und syntaktische Operationen kann man nicht durchführen, sonst geht die phraseologische Bedeutung verloren. In vielen Fällen ist es unzulässig, das Adjektiv in prädikative Position zu versetzten (*Das ist kalter Kaffee* - Phraseologismus x *Der Kaffee ist kalt* – freie Wortverbindung), das Adjektiv durch einen Relativsatz zu ersetzten (*Der kalte Kaffee* x *Der Kaffee, der kalt ist*), Plural statt Singular anwenden (*Das sind kalte Kaffees*) usw.

Es gelten noch lexikalisch-semantische Restriktionen. Das heißt, dass man Komponenten eines Phraseologismus nicht beliebig durch ein Synonym ersetzen kann (*Die Flinte ins Korn werfen* x *das Gewehr ins Korn werfen*; *die Flinte in den Hafer werfen*). Besonders deutlich sind die lexikalischen Restriktionen bei den unikalen Komponenten zu beobachten. Sie kommen heute frei überhaupt nicht vor, sie haben sich als Komponenten nur in phraseologischen Wendungen erhalten (*essen/fressen wie ein Scheunendrescher*; *gang* und *gäbe*).

Allgemein kann man angeben, dass für die strukturelle Festigkeit eines Phraseologismus ein grundlegendes Kriterium gilt: „Die phraseologische Bedeutung kommt nur dann zustande, wenn die Wortverbindung in einer

bestimmten morphosyntaktischen Ausprägung und einer bestimmten lexikalischen Besetzung formuliert wird."[6]

Pragmatische Festigkeit eines Phraseologismus spiegelt seine Anwendung auf typische Kommunikationssituationen des Sprechers wider. Man kann hier zwei unterschiedliche Gruppen definieren. Zu der ersten gehört eine große Klasse von Gruß-, Glückwunsch- und anderen Formeln, die im Gespräch ihre feste Funktion ausüben (*Guten Tag, Auf Wiedersehen, Tschüs*). Zu der anderen gehören Formeln, die vor allem in mündlicher Kommunikation auftreten (*ich meine, siehst du?, nicht wahr?*).

Diese Ausdrücke haben nicht primär eine Bedeutung, sie beschreiben nichts Bestimmtes, sie haben nur eine Funktion in konkreten Sprachsituationen. Nur bei einigen kann man noch einen Rest von Bedeutung bemerken (*Guten Tag, Gute Nacht*). Sie werden auch als Routineformeln bezeichnet.

Stabilität ist eine der wichtigsten Eigenschaften der Phraseologismen, sie muss aber nicht immer hundertprozentig gefordert werden. Innerhalb eines Phraseologismus tauchen stabilere und weniger stabile Elemente auf. Die Sprachwissenschaftler nehmen also an, dass Phraseologismen über relative Festigkeit verfügen.

1.2.3. Polylexikalität

Polylexikalität erklärt, dass jeder Phraseologismus aus mehreren Wörtern bestehen muss. Eine obere Grenze der Wortmenge bildet meistens der Satz. Ab und zu trifft man auf die sog. „Sagwörter" (Wellerismen). Es handelt sich um Ausdrücke, welche die Sprichwörter (oft witzig) erweitern (*Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß, sagte der Ochse, als er gebraten wurde*). Kleine Texte, die nicht nur eine Person auswendig kann, sondern sie beeinflussten den Sprachbesitz mehrerer Personen oder Generationen, kommen auch in Frage.

Eine untere Grenze, was die Wortmenge angeht, wird wenigstens mit zwei Wörtern gebildet. Jede feste Verbindung von zwei Wörtern zählt Burger[7]

[6] Ebd. S. 24-25.
[7] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998.

zu Phraseologismen, ungeachtet der Tatsache, ob es um Autosemantika oder Synsemantika geht. Bei Phraseologismen, die keine Autosemantika enthalten, steigt die Möglichkeit, phonetisch und graphisch zu einem Wort zu werden. Dieser Prozess nennt man Univerbierung.

1.2.4. Lexikalisierung

Dank Idiomazität und Stabilität wird ein Phraseologismus als ein Wort behandelt, was zu seiner Lexikalisierung, der Speicherung im Lexikon führt. Ein wichtiges Zeichen der Lexikalisierung ist die Reproduzierbarkeit. Man beurteilt Phraseologismen als fertige selbstständige lexikalische Einheiten, die nicht produziert, sondern reproduziert werden. Die Reproduzierbarkeit ist sogar nächstes wichtiges Kriterium, wonach man entscheidet, ob eine Wortverbindung zu den Phraseologismen gezählt werden kann. Hier erhebt sich wiederum die Frage, wo die Grenze der Reproduzierbarkeit eigentlich liegt. Dieses Problem entsteht bei allen reproduzierten stereotypischen Ketten, die sich an bestimmte Kommunikationssituationen und an den Grad der Entwicklung individueller sprachlich- kommunikativer Fähigkeiten und Fertigkeiten binden. Es ist sehr schwer zu unterscheiden, was produziert und was schon reproduziert wird, denn solche Fälle findet man selten in einem Wörterbuch.

Ähnliche Schwierigkeiten betreffen noch den Bereich der Sprichwörter und Wortbildungskonstruktionen (Komposita, Präfixbildungen oder Derivate). Sie können entweder als lexikalische Einheiten reproduziert oder in der Kommunikation produziert werden.

Eine besondere Gruppe wird okkasionellen Phraseologismen gewidmet, bei denen eine wichtige Bedingung nicht erfüllt wird. Es geht um den Aspekt des „häufigen, allgemeinen" Gebrauchs. Fleischer ist allerdings davon überzeugt, dass es relativ viele selten vorkommende lexikalische Einheiten gibt, die man zu Phraseologismen zählen kann, denn: „Lexikalisierung und *häufiger Gebrauch* sind auf jeden Fall nicht identisch."[8]

[8] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 69.

1.2.5. Andere Merkmale

Bei einigen Gruppen von Phraseologismen kommen noch andere Eigenschaften vor, die man auch berücksichtigen sollte. Sie bilden kein Hauptmerkmal der Phraseologismen, trotzdem sind sie von gewisser Bedeutung, weil sie den phraseologischen Charakter der Wortverbindungen steigern. Meistens können sie aber nur in bestimmten Kontexten angewendet werden.

Expressivität

Mit expressiver Benennung versucht man die Aussage, meistens die Äußerung der Meinungen oder Gefühle, zu steigern. Die Expressivität entsteht aus verschieden Quellen[9]:

1) Bildlicher Charakter (metaphorische oder metonymische Bedeutung): *der schnelle Hirsch* – Motorrad.
2) Lautlich-rhythmische Eigenschaften der Wortverbindungen (v.a. Wortpaare mit Stab- und Endreim): *null und nichtig, toll und voll.*
3) Wortpaare mit semantischem Doppelungseffekt (Doppelung von Synonymen, Antonymen usw.): *hegen und pflegen, auf Gedeih und Verderb.*

Die Expressivität ist eng mit einer bestimmten Epoche und einer bestimmten Gruppe von Sprechern verbunden. Man tendiert immer zur Schaffung neuer expressiven Benennungen, die gerade wirksam sind. Die Konstruktionen mit abgeschwächter Expressivität können weiterhin als synonymische Konkurrenzformen benutzt werden.

Bildhaftigkeit

Einige Phraseologismen benutzen Bilder, um eine konkrete visuelle Vorstellung hervorzurufen und die Aussage damit zu verdeutlichen. Zum Beispiel: *Öl ins Feuer gießen* – man kann sagen, dass dieses Idiom bildhaft ist, denn die wörtliche Bedeutung der Komponenten, aber auch der ganze Vorgang visuell-konkret vorstellbar ist.

Die Bildhaftigkeit ist mit der Expressivität eng verbunden.

---

[9] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 168f.

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
PEDAGOGICKÁ FAKULTA
ÚSTŘEDNÍ KNIHOVNA

Unikale Komponenten

Es handelt sich um solche Wörter, die ganz an den Phraseologismus gebunden sind. Sie existieren nur im Rahmen von einem oder mehreren Phraseologismen, sonst kommen sie nicht vor. Es gibt verschiedene Prozesse, die verursachen, dass eine Komponente unikal wird. In meisten Fällen geht es um Wörter, die im „freien" Gebrauch veralten (*aufpassen wie ein Schießhund*)[10].

[10] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 45.

2. KLASSIFIKATION DER PHRASEOLOGISMEN

2.1. Allgemeines

Phraseologie ist ein breites Gebiet verschiedenartiger Wortverbindungen, die schwierig in bestimmte Klassen eingeordnet werden können. Obwohl Phraseologismen aus Wörtern bestehen, darf man sie nicht in gleicher Weise behandeln, man kann keine völlig gleichen Klassifikationskriterien wie bei einem Einzelwort anwenden. Es wurde schon mehrmals darauf hingewiesen, dass Phraseologismen als eine Einheit angesehen werden müssen. Es geht hier nicht darum, Klassifikationen irgendwelcher Art zu schaffen, sondern darum, den Einblick in das Wesen, Funktionen der Phraseologismen, ihre Eigenständigkeit und ihre Wechselbeziehungen zu anderen Einheiten zu zeigen.

Die Phraseologen veröffentlichen ihre Klassifikationsversuche, die auf bestimmten Kriterien der Phraseologismen basieren. Seien es die semantischen, strukturellen oder funktionalen Aspekte. Obwohl es fast unmöglich ist, eine komplexe Klassifikation zu bilden, haben die Versuche trotzdem ihren Wert, denn sie zeigen, wie sehr das System dynamisch und flexibel ist. Eine genaue Klassifikation ist auch kein primäres Ziel, Phraseologismen können ebenso gut ohne vollständige Einordnung verwendet werden.

2.2. Basisklassifikation

Burger[11] gliedert Phraseologie nach dem Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phraseologismen in der Kommunikation haben.

a) **Referentielle Phraseologismen:** Sie betreffen Objekte, Vorgänge oder Situationen der Wirklichkeit (sei es der „wirklichen Welt oder der fiktiven Welten).

Schwarzes Brett; jmdm. übers Ohr hauen; Morgenstund hat Gold im Mund

[11] Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998.

b) Strukturelle Phraseologismen: Sie haben eine bestimmte Funktion innerhalb der Sprache, sie stellen (grammatische) Relationen her.

Sowohl – als auch; in Bezug auf

c) Kommunikative Phraseologismen: Sie spielen eine bestimmte Rolle bei der Herstellung, Definition, dem Vollzug und der Beendigung kommunikativer Handlungen. Es geht um feste Formeln, Bemerkungen und Ausrufe, die für gewisse Situationen in der Kommunikation geeignet sind.

Guten Morgen; ich meine

2.3. Morphologisch-syntaktische Klassifikation

Aus der morphologisch-syntaktischen Sicht werden Phraseologismen nach Relationen zu Wortarten oder Satzgliedern beschrieben. Sie verfügen über gewisse Eigenschaften, die dem Wortcharakter entsprechen:

a. Der Phraseologismus übernimmt – wie das Wort – als Ganzes eine syntaktische Rolle als Satzglied.
b. Den Phraseologismus kann man in die gleichen morphologisch-grammatischen Kategorien wie die wortklassenäquivalenten Wörter einordnen. Beim „Substantiv" und „Adjektiv" unterscheidet man Genus, Numerus, Kasus; beim „Verb" Tempus, Modus, Person, Numerus.
c. Der Phraseologismus ist auch der Valenz unterworfen. Er verfügt als „Verb" über eine oder mehrere leere Stellen, die von anderen Satzgliedern besetzt werden müssen (obligatorisch) oder können (fakultativ). Hier unterscheidet man noch die interne und die externe Valenz. Interne Valenz bezieht sich auf das Verhältnis der phraseologischen Komponenten, während externe Valenz die Relation des Phraseologismus als Satzglied im Ganzen innerhalb der Satzkonstruktion zeigt. Unter dem Begriff externe Valenz versteht man also, dass der Phraseologismus verschiedene Leerstellen bietet, die vorwiegend mit einem Subjekt, Dativ- oder Akkusativobjekt besetzt werden. Es ist dann noch wichtig, ob die externe Valenz im

Rahmen der internen Struktur mitberücksichtigt wird. Würde die externe Valenz vernachlässigt, oder beide – externe und interne – gleich behandelt, würde es zu unbefriedigten Ergebnissen führen. Man sollte also beide Aspekte der Valenz in Betracht ziehen und differenzieren.

Beispiel A : Die externe Valenz ist vernachlässigt, deshalb haben die beiden Phraseologismen die gleiche syntaktische Struktur.

jmd. (ext.) *bringt* *jmdn.* (ext.) *an den Bettelstab* (int.)
jmd. (ext.) *beißt* *ins Gras* (int.)

Beispiel B : Die externe und interne Valenz sind gleich behandelt, deshalb ist die Struktur von den beiden Phraseologismen wieder identisch.

jmd. (ext.) *bringt* *jmdn.* (ext.) *an den Bettelstab* (int.)
jmd. (ext.) *trägt* *Eulen* (int.) *nach Athen* (int.)[12]

d. Phraseologismen unterliegen – wie Wörter – bei der Verknüpfung im Satz der semantischen Kongruenz. Falls sie beispielsweise eine Person oder einen Gegenstand bezeichnen, können sie sich nicht mit Wörtern der Tätigkeit verbinden.

Die Einordnung der Phraseologismen entspricht nicht immer der Wortart der Komponenten, die als Basiselemente auftreten. Es gibt phraseologische Wortverbindungen, die zum Beispiel ein Substantiv als Basiselement enthalten, aber man kann sie ebenfalls zu adverbialen Phraseologismen zählen. Mehrere Aspekte müssen berücksichtigt werden: die Wortart der Komponenten, die mögliche Satzgliedrolle und das morphologische Paradigma. Demnach unterscheidet man folgende Klassen von Phraseologismen[13]:

1) substantivische
2) adjektivische
3) adverbiale
4) verbale

[12] Beispiele nach Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 41.
[13] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982.

2.3.1. Substantivische Phraseologismen

Es handelt sich um Phraseologismen, deren Basiskomponente ein Substantiv ist. Sie kommen in folgenden syntaktischen Strukturen vor:

a) adjektivisches Attribut + Substantiv. Das ist die am häufigsten benutzte Struktur.

die letzte Stunde – Todesstunde

brennende Frage – hochaktuelle Frage

großes/hohes Tier – hoch stehende Persönlichkeit

Strukturvarianten werden durch die Verwendung von adjektivischen Komparativformen, Partizipien I und II und Numeralia in der attributiven Position verursacht.

bessere Hälfte – Ehefrau

verbrannte Erde – völlig zerstörtes Land

die/meine fünf Sinne – Verstand

Erweiterung des Modells durch mehrere adjektivische (bzw. partizipiale Attribute

Schnelle Medizinische Hilfe – ärztlicher Notdienst

meine/seine alte Dame – Mutter

mein/sein besseres Ich – die besseren Regungen eines Menschen

b) Substantiv + adjektivisches Attribut (unflektiert). Diese Struktur kommt nur selten vor.

Forelle/Karpfen blau – vor dem Kochen mit siedendem Essigwasser übergossen, damit die Haut blau wird

Kaffee verkehrt – Milch mit etwas Kaffee

Kaffee komplett – Kaffee mit Zucker und Sahne

c) Substantiv + substantivisches Attribut im Genitiv . Dieser Strukturtyp ist ebenfalls häufig vertreten.

das Auge des Gesetzes – Polizei

das Ei des Kolumbus – verblüffend einfache Lösung

der Stein des Anstoßes – Ursache des Ärgernisses

Erweiterungen mit Hilfe des Attributs der ersten oder zweiten Komponente sind auch hier relativ selten.

das Grüne Herz Deutschlands – Thüringen

das edle Blut der Reben – Wein

die grünen Lungen der Großstädte – Parks und Wälder in Großstädten

d) Substantiv + präpositionales Attribut

ein Dach über dem Kopf – Unterkunft

eine Schraube ohne Ende – eine Angelegenheit ohne Ende

der Bund fürs Leben – Ehe

Selten erscheinende Erweiterungen der ersten oder zweiten Komponente:

Liebe auf den ersten Blick – rasch entbrannte Liebe

ein Schaf/Kalb mit fünf Beinen – etwas Unmögliches

der reiche Onkel aus Amerika – unbekannter, mysteriöser Geldgeber

e) Substantiv + Substantiv ohne Flexion . Eine Komponente ist meistens ein Eigenname.

Vitamin B – gute Beziehungen

ein Häufchen Elend – unglücklicher, bedrückter Mensch

Schema F – pauschale Verfahrensweise ohne Rücksicht auf besondere Umstände

f) attributives Substantiv im Genitiv + Substantiv . Die Voranstellung des Genitivattributs findet man selten. Die Ausdrücke wie *Mutter, Vater* werden nicht einbezogen.

des Pudels Kern – die eigentliche bislang verborgene Ursache

wes Geistes Kind – welcher Art jmds. Denken, Gesinnung ist, wie jmd. tatsächlich eingestellt ist

Wortpaare in substantivischer Funktion

Hab und Gut – Besitz

das Tun und Treiben – das Verhalten, Handeln

mit Ach und Krach – mit knapper Not

2.3.2. Adjektivische Phraseologismen

Die Abgrenzung der adjektivischen von anderen Arten der Phraseologismen ist ziemlich schwierig. Falls ein Adjektiv als Attribut vertreten ist, geht es meistens um einen substantivischen oder adverbialen Phraseologismus. Adjektive sind auch sehr oft mit einem Verb verbunden, das die Art des Phraseologismus bestimmt. Die festen Wortverbindungen wie *klein beigeben* (sich schließlich fügen, kleinlaut nachgeben), *platt sein* (völlig überrasch, verblüfft sein) sind also nichts anderes als verbale Phraseologismen. Das entscheidende Kriterium für die adjektivischen Phraseologismen lautet also folgenderweise:

> „Ein adjektivischer Phraseologismus muss eine phraseologische Wortverbindung sein, die nicht nur als Prädikativum verwendbar ist, sondern in der Möglichkeit attributiver Voranstellung den syntaktischen Funktionen des flektierten Adjektivs entspricht."[14]

Zum Beispiel: Die Konstruktion *gut gepolstert (sein)* (wohlbeleibt, mit Geld gut ausgestattet) fungiert in diesem Fall als Prädikativum, kann aber auch als Attribut in Voranstellung *ein gut gepolsteter Mann* benutzt werden.

Adjektivische Phraseologismen werden in drei verschiedenen syntaktischen Strukturen belegt.

Adjektiv/Adverb + Partizip II.

gut/schlecht angeschrieben bei jmdm. – bei jmdm. viel/wenig gelten

dünn/dick gesät – selten/häufig vorkommend

kurz angebunden – abweisend, mürrisch

Die Komparationsmöglichkeiten kommen in Frage.

schlechter angeschrieben

[14] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 152.

dünner gesät

kürzer angebunden

Nichtpartizipiale und solche Konstruktionen, deren verbale Komponente in Form des Partizips I oder II attributiv verwendbar sind, wobei die verbale Komponente nicht entfallen kann, zählt man schon zu verbalen Phraseologismen.

schwer von Begriff sein – *der von Begriff schwere Schüler – adj.

böses Blut machen – böses Blut machende Gerüchte – verb.

b) Adjektivische Wortpaare. Ein geringer Teil der adjektivischen Wortpaare ist attributiv verwendbar, deswegen kann er als adjektivischer Phraseologismus behandelt werden.

der *fix und fertige* Konrad – der völlig erschöpfte Konrad

die *doppelt gemoppelte* Erklärung – die zweimal gegebene Erklärung

eine *erstunkene und erlogene* Geschichte – eine völlig unwahre Geschichte

c) Verstärkende/steigende komparative Phraseologismen. Es handelt sich um Konstruktionen nach dem Muster *zum + Infinitiv + Adjektiv*, die man auch attributiv verwenden kann.

ein zum Malen schönes Mädchen – ein sehr schönes Mädchen

zum Greifen nahe Berge – sehr nahe Berge

zum Brechen volles Zimmer – ein sehr volles Zimmer

Komparative Phraseologismen mit *wie* kann man ebenfalls attributiv-flektiert benutzen, sie werden aber in eine entsprechende Wortbildungs-konstruktion transformiert.

der Käse ist weich wie Butter → der butterweiche Käse

d) *Sattsam bekannt.* Diese Konstruktion ist ein Einzelfall.

der mit der sattsam bekannten Freiheitsdemagogie bemäntelte Kurs der sozialen Abbaus – genügend, bis zum Überdruss bekannt

2.3.3. Adverbiale Phraseologismen

Die adverbialen Phraseologismen kommen häufig vor und sind im Unterschied zu den adjektivischen reich entwickelt. Sie werden oft durch ein Substantiv als Basiselement kennzeichnet, das aber keine Flektion aufwiest. Wenn doch eine flektierte Komponente auftaucht, geht es um eine erstarrte Form *(des weiteren)*.

Präposition + Substantiv.

- Das Substantiv wird angeschlossen durch Präposition mit enklitischem Artikel.

  wider Erwarten – unerwarteterweise

  aus Versehen – versehentlich

  auf Anhieb – sofort, beim ersten Versuch

Zu dieser Gruppe gehören noch Konstruktionen mit adjektivischer Komponente, deren substantivischer Teil wegfiel. Es blieb nur ein substantiviertes Adjektiv mit Kleinschreibung.

seit langem, vor kurzem, bei weitem

- Das Substantiv wird angeschlossen durch Präposition und bestimmten oder unbestimmten Artikel.

im Nachhinein – nachträglich

im Handumdrehen – sehr schnell

zur Gänze – ganz

Auch hier kann man die elliptischen Konstruktionen wie *im allgemeinen, im ganzen* in Betracht ziehen.

- Das Substantiv wird als unikale Komponente angesehen.

unter der Hand – heimlich

vor der Zeit – zu früh, sehr zeitig

um ein Haar – beinahe

Dazu zählt man wieder noch einige Konstruktionen mit einem substantivierten Adjektiv.

auf ein neues – noch einmal

über ein kleines – in Kürze

d) Präposition + attributiv erweitertes Substantiv.

- Die attributive Erweiterung wird oft mit Hilfe von Adjektiv, Pronomen oder Numerale realisiert.

unter freiem Himmel – im Freien

auf jeden Fall – unbedingt

zu seinen Gunsten – zu seinem Vorteil

Ab und zu tritt auch ein unflektiertes Adjektiv auf.

auf gut Glück – ohne Planung und Vorbereitung

- Selten erfolgt die Erweiterung durch die Verwendung von Substantiv im Genitiv in Vor- und Nachstellung.

im Brustton der Überzeugung – in voller Überzeugung

im Eifer des Gefechtes – in der Erregung, vor Aufregung

auf Schusters Rappen – zu Fuß

e) Präposition + Substantiv + Präposition. Hier behandelt man ausschließlich idiomatisierte, semantisch irreguläre Konstruktionen. Die regulären Konstruktionen mit mehrteiligen Präpositionen *(um unserer Freundschaft willen)* oder reguläre Koppelungen von Konjunktionen *(von heute bis übermorgen)* werden nicht eingeschlossen.

von Hause aus – von der Familie her

von Rechts wegen – eigentlich

um eine Nasenlänge voraus – knapp voraus

f) Erweiterung der präpositionalen Substantivgruppe. Ein erweiterndes Element ist hier entweder ein unflektiert gebrauchtes Adjektiv, das vor der Präpositionalgruppe steht, oder das Possessivpronomen.

kurz vor Toresschluss – im letzten Augenblick

hoch zu Ross – zu Pferde

ich für mein Teil/meine Person – ich selbst, was mich betrifft

Präposition + Adverb/Adjektiv.

in bar – mit Bargeld

für gewöhnlich – üblicherweise

seit alters – schon immer, von je her

Substantiv + und + Substantiv. Die meisten dieser Wortpaare werden den substantivischen Phraseologismen zugeordnet, es gibt hier aber auch einige, welche die Bedingungen der adverbialen Phraseologismen erfüllen.

Tag und Nacht – ständig, ohne auszuruhen

Knall und Fall – sehr plötzlich

Adjektiv/Adverb + und + Adjektiv/Adverb. Diese Konstruktion ist stark vertreten.

- Das gleiche Wort wird doppelt benutzt. Die Doppelung der gleichen Basiskomponente verursacht eine intensivierende Bedeutung allgemeiner Art.

nach und nach – ganz allmählich

um und um – nach allen Seiten, ganz

durch und durch – völlig, ganz und gar

- Synonym, Antonym oder ein komplementäres Wort wird als die zweite Komponente benutzt.

kreuz und quer – planlos in alle Richtungen

null und nichtig – absolut ungültig

dann und wann – manchmal

Präposition + Substantiv + und + Substantiv.

mit Ach und Krach – mit knapper Not

mit Sack und Pack – mit aller Habe

auf Schritt und Tritt – überall

i) Präposition + Adjektiv/Adverb + und/oder + Adjektiv/Adverb.

aus nah und fern – von überallher

auf immer und ewig – für alle Zeit

über kurz oder lang – in nicht sehr ferner Zukunft

j) Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv.

- Wiederholung des gleichen Substantivs.

von Zeit zu Zeit – manchmal

von Ort zu Ort – ständig den Ort wechselnd

von Haus zu Haus – von einer Familie zur anderen

- Verwendung eines semantisch komplementären Substantivs.

von A bis Z – gründlich

von Kopf bis Fuß – völlig, von oben bis unten

k) Erstarrte Genitivkonstruktionen.

leichten/schweren Herzens – gern/ungern

des näheren – im einzelnen, genauer

linker/rechter Hand – links, rechts

l) Die komparativen Phraseologismen , die in entsprechender Funktion verwendet werden, kann man als adverbiale Phraseologismen ebenfalls bezeichnen.

sich fühlen wie gerädert – völlig erschöpft

da stehen wie ein begossener Pudel – beschämt, enttäuscht

jmd. ist so frech, wie er lang ist – sehr frech

Adverbiale Phraseologismen weisen auch einen bestimmten Grad der Idiomazität auf. Als vollidiomatisch kann man vor allem die Metaphern *(aus heiterem Himmel)* und Wortpaare *(nach Jahr und Tag)* bezeichnen. Es geht vorwiegend um Phraseologismen, die eine substantivische Basiskomponente enthalten. Ein großer Teil der nichtmetaphorischen Präpositionalgruppen gilt als teilidiomatisch. Die Bedeutung des substantivischen Basiselements und seine freie Bedeutung bleiben identisch, nur die Präposition übernimmt eine

spezialisierte Bedeutung *(zu seinen Gunsten)*. Nichtidiomatisch ist ein Teil der erweiterten Präpositionalgruppen *(zu jeder Zeit)*, wobei die Abgrenzung der teil- und nichtidiomatischen Konstruktionen schwierig ist.

Eine große Gruppe von adverbialen Phraseologismen hat modale, seltener lokale oder temporale Bedeutung. Sie werden meistens als Adverbialbestimmung verwendet.

2.3.4. Verbale Phraseologismen

Die verbalen Phraseologismen bilden im Deutschen den größten und am reichsten entwickelten Teil von Phraseologismen. Sie kommen in vielfältigen syntaktischen Strukturen vor, weil die verbale Komponente mit unterschiedlich strukturierten Substantiv-, Adjektiv-/Adverbialgruppen kombiniert werden kann. Bei Fleischer[15] gibt es eine übersichtliche Gruppierung der verschiedensten Strukturen verbaler Phraseologismen, nach dem Wortklassencharakter der zweiten Komponente und ihrer syntaktischen Struktur geordnet.

Substantivische Basiskomponente

a) Einfaches Substantiv mit oder ohne Artikel.

jmdm. einen Bären aufbinden – (zum Spaß) etwas Unwahres sagen
Lust haben zu etw. – etw. gern tun wollen
Mode sein – aktuell sein, dem herrschenden Geschmack entsprechen

b) Adjektivisch-attributiv erweitertes Substantiv. Mit oder ohne Artikel, im Singular oder Plural. Das Attribut kann ebenfalls ein Pronomen oder ein Numerale sein.

sein blaues Wunder erleben – eine höchst unangenehme Überraschung
reinen Tisch machen – eine Sache klären
eine lange Leitung haben – schwer von Begriff sein

c) Erweiterung des Substantivs durch attributive Präpositionalgruppe.

die Katze im Sack kaufen – etw. ungeprüft/ungesehen kaufen

[15] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982.

Nägel mit Köpfen machen – eine Sache ordentlich machen

den Boden unter den Füßen verlieren – den Halt verlieren

d) Erweiterung der Verbalkomponente durch (adverbiale) Präpositionalgruppe

die Beine in die Hand nehmen – sehr schnell laufen

die Kastanien aus dem Feuer holen für jmdn. – für jmdn. etw. Gefährliches tun

Nagel auf den Kopf treffen – genau das Richtige sagen bzw. tun

Zwischen den zwei zuletzt genannten Strukturtypen (c), (d) bestehen nur kleine Differenzen. Was die Verben *sein* und *haben* betrifft, die einen besonderen syntaktisch-semantischen Charakter haben, gibt es da fast keine Unterschiede.

ein Brett vor dem Kopf haben – begriffsstutzig sein

seine Hand im Spiele haben – beteiligt sein, mitwirken

Hahn im Korbe sein – der einzige Mann unter lauter Frauen; die wichtigste Person sein

e) Substantivisches Wortpaar. Hier werden nur solche Wortpaare erwähnt, die obligatorisch an ein bestimmtes Verb gebunden sind.

Mittel und Wege finden/suchen – erfolgversprechende Möglichkeiten

Blut und Wasser schwitzen – stark schwitzen, sich sehr anstrengen

Haut und Knochen sein – stark abgemagert sein

f) Substantiv mit Präposition , zum Teil attributiv durch Adjektiv, Pronomen oder Numerale erweitert. Anstelle des Substantivs kann auch Reflexivpronomen stehen.

etw. aus den Ärmeln schütteln – etw. schnell/mühelos tun

am Ball bleiben – eine Sache weiter verfolgen

etw. vor sich haben – etw. steht jmdm. noch bevor

Substantivisches Wortpaar mit Präposition.

von Pontius zu Pilatus gehen/laufen – viele erfolglose Wege machen müssen, um etw. zu erreichen

vom Regen in die Traufe kommen – aus einer unangenehmen Lage in eine noch unangenehmere kommen

ljektivisch-adverbiale Basiskomponente

Ohne Erweiterung.

sauer reagieren auf etw. – sich nicht erfreut zeigen

langsam schalten – schwer begreifen

sich kaputt lachen – sich übermäßig lachen (mit Reflexivum)

Mit Präposition (z. T. Adverb).

zu kurz kommen – benachteiligt sein

sich von innen begucken – schlafen

jmdn. für dumm verkaufen – für dumm halten

Durch Präpositionalgruppe erweitert. Hier sind die Konstruktionen mit sein relativ häufig.

hoch im Kurs stehen – sehr geschätzt sein

jmdm. schwer im Magen liegen – jmdn. bedrücken

weg vom Fenster sein – keine Rolle mehr spielen

Die Konstruktionen mit substantivischer Basiskomponente, die durch ein nichtphraseologisches adjektiv-adverbiales Element erweitert werden können, sind nicht einzubeziehen. Sie gehören zu der Gruppe f). Z. B. *gut auf seine Kosten kommen.*

Adjektivisch-adverbiales Wortpaar.

etw. hoch und heilig versprechen – nachdrücklich versprechen

krumm und bucklig lachen – heftig lachen

gang und gäbe sein – allgemein üblich

veite verbale Basiskomponente

Nominales Element + Vollverb + Hilfsverb. Das nominale Element ist meistens ein Substantiv.

nicht von der Luft leben können – einen Beruf, Geld brauchen

(keine) Bäume ausreißen können – (nicht) sehr kräftig sein

kein Wässerchen trüben können – harmlos sein

Nominales Element + zwei Vollverben.

die Engel im Himmel singen hören – starke Schmerzen empfinden

sich den Wind um die Ohren wehen lassen – Erfahrungen in der Praxis sammeln

Luft schnappen gehen – ins Freie/spazeiren gehen

Konstruktionen ohne nominales Element mit modalen Hilfsverben.

nicht wahrhaben wollen – nicht bemerken wollen

jmdn. etw. glauben machen wollen – jmdm. etw. einreden

daran glauben müssen – sterben

Modale Hilfsverben selbst bilden auch phraseologische Konstruktionen. Z. B. *nicht mehr können.*

Konstruktionen ohne modale Hilfsverben.

jmdn. etw. wissen lassen – jmdn. über etw. informieren

nichts zu lachen haben – in einer schwierigen Lage sein

baden gehen – sein Ziel nicht erreichen

Konstruktionen mit Partizip + Verb.

etw. dahingestellt sein lassen – etw. unentschieden lassen

jmdm. gestohlen bleiben können – von jmdm. fernbleiben sollen

es jmdm. angetan haben – jmdn. bezaubern, entzücken

Sonstige Konstruktionen

Komparative Phraseologismen. Der Vergleich wird an ein Verb angeschlossen.

gucken wie ein (umgekipptes) Auto – sehr erstaunt blicken

lügen wie gedrückt – unverschämt lügen

jmd. redet, wie ihm der Schnabel gewachsen ist – natürlich, ohne Scheu

b) Konstruktionen mit *es.*

es haben – mit anderen Frauen – untreu sein

es zu etw. bringen – eine angesehen Stellung erreichen

es jmdm. geben – jmdn. verprügeln, mit Worten zurechtweisen

c) Wortpaare.

hegen und pflegen – sorgfältig pflegen

zittern und zagen – große Angst haben

Worte drehen und deuten – auslegen

Die verbalen Phraseologismen sind meistens vollidiomatische, metaphorisch umgedeutete Konstruktionen. Betreffs der verstärkender Komponenten (z. B. Wortpaare), die an ein Verb gebunden sind *(etw. hoch und heilig versprechen)*, und der Konstruktionen mit *haben/sein*, geht es um teilidiomatische Phraseologismen.

2.4. Spezielle Klassen

Es gibt Klassen, die dem oben genannten Klassifikationsmodell nicht völlig unterliegen. Sie müssen getrennt behandelt werden, denn sie weisen noch andere, spezielle Eigenschaften aus. Es werden hier einige Klassen beschrieben und mit einem Beispiel[16] ergänzt.

2.4.1. Modellbildungen

Für diese Gruppe ist ein Strukturschema von Bedeutung, das eine konstante semantische Interpretation bietet. Die autosemantische Komponente kann in meisten Fällen frei besetzt werden.

[16] Alle Beispiele stammen aus Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. Andere Quellen sind markiert.

Modell X *um* X :

Glas um Glas, Flasche um Flasche, Stein um Stein

Strukturschemata, die nach lexikalischer Besetzung eine unterschiedliche semantische Interpretation zeigen, werden in diese Klasse auch einbezogen.

Modell *von* X *zu* X:

1. *von Stadt zu Stadt* (stete Fortbewegung von einer Stadt zur nächsten usw.)
2. *von Mann zu Mann* (wechselseitiger Austausch von /vertraulichen?/ Informationen zwischen Männern)
3. *von Tag zu Tag* (stetige Entwicklung, z. B. *jmd. wird von Tag zu Tag reicher*)

Diese angegebenen Beispiele lassen sich in einem engen semantischen Rahmen durch ein anderes Wort ersetzen.

1. *von Dorf zu Dorf*
2. *von Frau zu Frau*
3. *von Woche zu Woche*

Die folgenden Klassen (die Zwillingsformeln und die komparativen Phraseologismen) kann man als Spezialfälle von Modellbildungen auffassen.

Zwillingsformeln/ Paarformeln

Auch hier gibt es ein bestimmtes Muster: zwei Wörter der gleichen Wortart oder zweimal dasselbe Wort verbindet man mit einer Konjunktion (meistens *und*) oder einer Präposition, um eine paarige Formel zu bilden.

Z. B.: *klipp und klar, Schulter an Schulter, dick und fett*

Bei Zwillingsformeln kann man auch Grade der Idiomazität bestimmen. Nicht-idiomatisch sind die Ausdrücke wie *dick und fett*, teilidiomatisch ist z. B. *klipp und klar* und vollidiomatisch ist *gang und gäbe*. Sie gehören ebenfalls zu einer Gruppe von Phraseologismen, die durch spezifische rhetorische le[illegible]erisiert wird. Am häufigsten taucht der Stabreim auf (*f ix und*

, *klipp und k lar*). Zwillingsformeln sind auch oft ein Teil größerer phraseologischer Einheiten, vorwiegend verbaler Phraseologismen.

Z. B.: *mit jmdm. durch dick und dünn gehen* – jmdm. ein treuer Kamerad sein

Komparative Phraseologismen

Zu den Modellbildungen kann man auch komparative Phraseologismen (oder phraseologische Vergleiche) zählen. Sie enthalten einen festen Vergleich, der sich an ein freies Element des Satzes bindet. Es wird durch den Vergleich verstärkt oder anders semantisch spezifiziert. Die komparativen Phraseologismen erfüllen auch eine bestimmte syntaktische Funktion im Satz. Sie treten meistens als Adverbialbestimmungen oder Attribute auf.

Z. B.: *frieren wie ein Schneider, dumm wie Bohnenstroh, flink wie ein Wiesel*

Diese phraseologischen Vergleiche können auch als Kollokationen *(Flink wie ein Wiesel)* oder Teil-Idiome *(dumm wie Bohnenstroh)* betrachtet werden.

2.4.2. Kinegramme

Kinegramme beschreiben und kodieren ein nonverbales Verhalten. Diese Ausdrücke haben zwei Lesarten, die simultan realisiert werden können. Das heißt, dass es um ein nonverbales Verhalten handelt, das real ausgeführt werden kann, wobei hier noch seine sprachliche Kodierung fungiert. Z.B.: *die Achseln zucken* – man macht eine Gebärde und gibt damit gleichzeitig etwas zu verstehen. Die Gebärde muss eine kulturell kodizifierte Bedeutung aufweisen. In meisten Fällen entspricht ein Phraseologismus einer Gebärde.

Wenn wir für das nonverbale Verhalten, das heute nicht mehr praktiziert wird, einen Beleg in der Vergangenheit haben, und wenn nur die phraseologische Bedeutung erhalten ist, spricht man von Pseudo-Kinegrammen.

Z.B.: *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* – entsetzt sein
sich die Haare raufen – völlig verzweifelt sein

2.4.3. Geflügelte Worte

Geflügelte Worte sind allgemein geläufige Redensarten, die aus der Literatur, Filmen, der Werbung und anderen Bereichen stammen. Es ist wichtig, dass die Ausdrücke im Bewusstsein der Sprecher gespeichert sind und dass sie eine bestimmte Quelle beweisen können. Mit der Zeit kann passieren, dass der Bezug auf die Quelle in der Kommunikation entfällt, dann spricht man schon von einem Phraseologismus.

Z. B.: *jmdm. goldene Brücken bauen*[17] – jmdm. weitgehend entgegenkommen (Fischart, Gargantua)

in sieben Sprachen schweigen – ein sehr schweigsamer Mensch sein (F. A. Wolf, 1759-1824)

Aus geflügelten Worten entwickeln sich oft Sprichwörter. Ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Wortverbindungen besteht darin, dass Sprichwörter eine feste Satzstruktur und eine verallgemeinerte Metaphorik haben.

Z. B.: *Wir leben nicht, um zu essen; wir essen, um zu leben* (Sokrates)

Das Hemd ist (mir) näher als der Rock (Plautus)

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst (Eike v. Repgow, Sachsenspiegel)

2.4.4. Aphorismus, Sentenz, Maxime

Das Wort **Aphorismus** wurde schon in der Antike verwendet. Es wurde von einem griechischen Verb *αφορίζειν*[18] abgeleitet und bedeutete *„abgrenzen, definieren"*. Damals bezeichnete man mit Aphorismen überlieferte Ratschläge oder Erkenntnisse, später handelte es sich um verschiedene Aussagen philosophischen, moralischen usw. Charakters. Der Aphorismus in heutiger

[17] Alle Beispiele unter den Kapiteln „Geflügelte Worte" und „Aphorismus, Sentenz, Maxime" stammen aus Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982.

[18] Prach, Václav: Řecko-český slovník. Praha, 1998. Str. 102.

moderner Auffassung entwickelte sich in der Renaissance in Frankreich. Er bringt meistens keine Belehrungen oder allgemein geltende Erkenntnisse wie ein Sprichwort, sondern er stellt die Aussagen in Frage, er bezweifelt Dinge, an die man pauschal glaubt. Aphorismen können komplizierte Satz- und Textstrukturen bilden, weil sie oft differenzierte Gedanken äußern. Die bekanntesten Verfasser von Aphorismen sind zum Beispiel G. CH. Lichtenberg, Novalis, J. W. Goethe oder K. Kraus.

Die Summe unserer Erkenntnisse besteht aus dem, was wir gelernt, und aus dem, was wir vergessen haben. (M. v. Ebner-Eschenbach)

Dem geflügelten Wort und dem Sprichwort liegt die **Sentenz** sehr nah. Der Ausdruck stammt aus dem lateinischen Wort *sententia* (Meinung). Die Sentenz wird - wie ein Sprichwort - allgemein benutzt und tendiert fast immer zu einer Belehrung. In einer verständlichen und kurzen Form gibt sie Ratschläge, teilt wichtige Erkenntnisse für das praktische Leben mit. Dieser Erklärung nach kann man den Unterschied zwischen geflügeltem Wort und Sentenz fast nicht erkennen. Die Grenze ist wirklich sehr fließend. Trotzdem kann man geflügeltes Wort eher als Oberbegriff betrachten, der auch Einzelwörter und nichtprädikative Benennungen beinhaltet. Sentenzen gehören also zu einer gewissen Gruppe von geflügelten Worten, die festgeprägte Satzstrukturen bilden und aus belletristischen Werken stammen.

Drum prüfe, wer sich ewig bindet, ob sich das Herz zum Herzen findet. (F. Schiller, Lied von der Glocke)

Als **Maxime** kann man im Großen und Ganzen alles bezeichnen, was man auch unter dem Begriff Aphorismus versteht. Trotzdem gibt es kleine Nuancen: Maxime im allgemeinen Sprachgebrauch äußert eher allgemeine Lebensregel, Grundsatz des Wollens und Handelns. Sie ist ebenfalls als Denkspruch zu verstehen.

Alles Abstrakte wird durch Anwendung dem Menschenverstand genähert, und so gelangt der Menschenverstand durch handeln und Beobachten zur Abstraktion.

2.4.5. Autorphraseologismen

In einem künstlerischen Text findet man ab und zu polylexikalische Ausdrücke, die als eine Art fester Wendungen betrachtet werden können. Sie entstehen im Rahmen eines konkreten Textes, in dem sie ihren Sinn haben. Falls man sie außerhalb des Textes, in dem sie ihre bestimmte semantische Funktion erfüllen, verwendet, geht die Ähnlichkeit mit Phraseologismen verloren.

Autorphraseologismen müssen nicht unbedingt Variationen vorhandener Phraseologismen sein, sie müssen auch keine charakteristische Struktur aufweisen. Solche Konstruktionen dürfen aber auf keinen Fall im allgemeinen Wortschatz auftreten, sie werden nämlich erst von dem Autor hingeführt. Es geht meistens um ungewöhnliche Komposita oder Derivate, die nur in einem bestimmten Kontext verständlich sind.

In dem bekannten Werk „Buddenbrooks" erschien Thomas Manns selbst geschaffener Ausdruck *auf den Steinen sitzen*. Diese Wendung hat für die Romanfiguren eine private Bedeutung.

Es konnte nicht fehlen, daß Tony oftmals mit ihrer städtischen Bekanntschaft am Strande oder im Kurgarten verkehrte, daß sie zu dieser oder jener Réunion und Segelpartie hinzugezogen wurde. Dann saß Morten „auf den Steinen". Diese Steine waren seit dem ersten Tage zwischen den beiden zur stehenden Redewendung geworden. „Auf den Steinen sitzen", das bedeutete: „Vereinsamt sein und sich langweilen".

2.4.6. Onymische Phraseologismen

Sie haben die Funktion von Eigennamen, wobei sie als einheitliche Benennungen auch mit Wortgruppenstruktur auftreten.

Das Rote Kreuz

Der Ferne Osten

Das Weiße Haus

In der Fachliteratur werden onymische Phraseologismen erwähnt und beschrieben, aber nur selten in den Bereich der Phraseologie wirklich

einbezogen. Fleischer[19] gibt zwei grundsätzliche Aspekte vor, nach denen sie in die Phraseologie eher nicht integriert werden sollten. Das erste Kriterium ist ihre semantische Sonderstellung. Weil sie die Einzelobjekte aller Art identifizierend benennen, entsteht hier keine verallgemeinernde Klassenbedeutung wie bei anderen Phraseologismen. Ein weiteres, sichtbares Merkmal betrifft die Orthographie. Die onymischen Wortgruppen verlangen Großschreibung. Mindestens das erste Wort muss groß geschrieben werden, gleichgültig, ob es sich beispielsweise um ein Adjektiv handelt. Es ist noch nennenswert, dass onymische Wortgruppen zum Großteil als Substantive, Phraseologismen dagegen vor allem als Verben oder als Adjektive bzw. Adverbien auftreten.

Trotz dieser funktionalen und orthographischen Unterschiede können onymische Wortgruppen ihren Platz innerhalb der Phraseologie finden. Dafür spricht hauptsächlich die Tatsache, dass sie sich in mancher Hinsicht ähnlich wie Phraseologismen verhalten: Die lexikalische Bedeutung, welche die Komponenten außerhalb des Namens haben, kann jederzeit aktualisiert werden (d.h. man kann fragen, wie *fern* der *Ferne Osten* ist, ob das *Weiße Haus* tatsächlich *weiß* ist usw.).

2.4.7. Phraseologische Termini

Phraseologische Termini stellen das ähnliche Problem mit der Einordnung wie onymische Phraseologismen dar. Manche Forscher (z. B. wieder Fleischer[20]) weigern sich, Termini zur Phraseologie zu zählen. Es geht um Ausdrücke, die „wissenschaftlich erarbeitete Begriffe exakt benennen und durch den Stellenwert innerhalb des Systems einer wissenschaftlichen Terminologie in anderer Weise bestimmt sind als die nichtterminologischen Wörter im allgemeinen Wortschatz."[21] Das bedeutet, dass sie im Rahmen einer Wissenschaft entstehen und dadurch strikt festgelegt sind.

einstweilige Verfügung – juristische Fachsprache

eine Dividende ausschütten – Wirtschaftssprache

[19] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 73-80.

[20] Ebd. Fleischer zählt zur Phraseologie nur solche Termini, die eine „sekundäre Metaphorisierung" erfahren haben (Z. B.: jmdm. schachmatt setzen – jmdm. handlungsunfähig machen, jmdm. jeden Ausweg nehmen).

[21] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 76.

Der Grund, warum einige Forscher der Meinung zuneigen, Termini in die Phraseologie zu integrieren, ist die Tatsache, dass man viele dieser Ausdrücke in dem Alltag benutzt. Viele Begriffe stammen aus der Mathematik *(spitzer Winkel)*, dem Sport *(ein Tor schießen)*, im Wetterbericht hört man oft, dass *die Temperaturen über/unter dem Gefrierpunkt liegen*, wenn man Medikamente kauft, weiß man, dass jeder mit potentiellen *Risiken und Nebenwirkungen* rechnen soll usw. Obwohl wir nicht immer genau die Termini verstehen, sind wir im Stande, sie zu benutzten, denn wir kennen den Zusammenhag, in dem sie benutzt werden.

2.4.8. Kollokationen

Der Terminus „Kollokationen" wird bei Forschern noch viel besprochen und demnach verschieden aufgefasst. Es geht um eine relativ junge Problematik, die mehrere Meinungen auslöst. Die Forscher präsentieren ihre Konzeptionen, die vor allem auf das Problem der Abgrenzung eingehen. Zum Beispiel Hausmann[22] zählt zu Kollokationen nur Kombinationen von zwei Wörtern, die in einem Determinationsverhältnis stehen: *schütteres Haar*, wo *Haar* als „Basis" und *schütter* als „Kollokator" bezeichnet wird. Bürger[23] benutzt diesen Begriff allgemein für die ganze Gruppe der festen Wortverbindungen, die entweder schwach oder gar nicht idiomatisiert sind.

Als Beispiel gibt er *sich die Zähne putzen* an. Es handelt sich um eine Formulierung, die man auch anders ausdrücken könnte, um diese konkrete Handlung zu beschreiben. Man könnte statt *putzen* ebenfalls ein anderes Verb verwenden, z. B. *reinigen, waschen* usw. Der deutsche Sprecher bevorzugt allerdings in diesem Fall das Verb *putzen*.

Auch unter den Zwillingsformeln findet man mehrere Ausdrücke, die man in die Gruppe der Kollokationen einordnen kann. Sie sind syntaktisch und semantisch schlechthin regulär gebildet, d.h. es geht um nichtidiomatische Ausdrücke, die aber durch ihre Festigkeit charakterisiert sind. Zum Beispiel: *groß und stark, Kaffee und Kuchen, dick und fett.*

---

[22] Hausmann, 1985. In: Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 50.
[23] Ebenda.

Für den großen Teil der Kollokationen ist kennzeichnend, dass sie nur in bestimmten Situationen auftreten. Sie sind an ganz konkrete Kontexte gebunden, in denen der Sprecher gerade den etablierten Ausdruck benutzt.

2.4.9. Funktionsverbgefüge

Burger[24] beschreibt die Funktionsverbgefüge als eine Untergruppe der Substantiv-Verb-Kollokationen. Bei Fleischer[25] werden sie anders angesehen. Er klassifiziert sie als eine Gruppe der Phraseoschablonen. Sie bilden einen strukturellen Rahmen, wo die ursprüngliche Bedeutung der Komponenten modifiziert wird. Die Modifikation bezieht sich dabei nicht nur auf das Verb oder nur auf das Substantiv, sondern sie entsteht durch das Zusammenwirken der beiden Komponenten. Die „neue" verallgemeinerbare Bedeutung der syntaktischen Struktur drückt eine Aktionsart aus. Bei Funktionsverbgefügen unterscheidet man drei Aktionsarten:

a) durativ/kursiv – ein Zustand (bzw. Vorgang) wird ausgedrückt
   im Zusammenhang stehen, unter Kontrolle sein/stehen, Bedarf haben an etw.
b) inchoativ – eine Zustandsveränderung wird ausgedrückt
   Herzklopfen bekommen, ins Rutschen kommen/geraten, zur Geltung kommen
c) kausativ – das Bewirken von Zustand bzw. Zustandsveränderung werden ausgedrückt
   ins Rutschen bringen, in Gang setzten, unter Kontrolle bringen

Funktionsverbgefüge tauchen zum großen Teil in der schriftlichen Kommunikation, vor allem in der Fachsprache auf.

2.4.10. Routineformeln

Routineformeln sind solche Wortverbindungen, die sowohl aus zwei Wörtern *(nicht wahr?)*[26], als auch aus ganzen Sätzen *(wie ich schon sagte)* bestehen können. Ihre ursprüngliche wörtliche Bedeutung verlor an Wichtigkeit,

[24] Ebenda, S. 51.
[25] Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 139 ff.
[26] Burger, S. 52 ff.

es ist aber keine neue, semantisch beschreibbare Bedeutung entstanden. Hier spricht man also von desemantisierten Wortverbindungen, die eine bestimmte Funktion in der mündlichen oder in der schriftlichen Kommunikation erfüllen.

Sie bilden einen untrennbaren Bestandteil der Kommunikation und helfen dem Sprecher, eine Rede oder einen Text problemlos beherrschen. Routineformeln können zum Beispiel bei Gliederung nützlich sein *(ich denke, ich meine)*, sie sichern den Kontakt mit dem Partner *(nicht wahr?)*, steuern die Aufmerksamkeit *(pass mal auf)*, übergeben die Sprecherrolle *(oder nicht?)*, bieten Zeit für die Suche nach den passenden Formulierungen *(wie sagt man?)* usw.

Die meisten Ausdrücke sind variabel, trotzdem behalten sie einen festen Rahmen *(das will ich ganz deutlich/unmissverständlich... sagen)*. Nur einige Routineformeln werden immer unverändert benutzt *(und so weiter, meiner Meinung nach)*.

2.5. Resume der Klassifikation

Ein ziemlich umfassendes Kapitel „Klassifikation der Phraseologismen" sollte eine der Möglichkeiten zeigen, aus welchen Sichten man solche Wortverbindungen ansehen und nach welchen Kriterien man sie dann zu verschiedensten Klassen und Subklassen einordnen kann. Es geht hier um keine detaillierte Gliederung, sondern um eine allgemeine Bewertung der Phraseologismen zuerst nach ihrer Funktion in der Kommunikation, dann nach ihrer morphologisch-syntaktischen Rolle im Rahmen eines Textes. Weitere bedeutende Gruppen von Phraseologismen, die gewisse Anomalien von den oben genannten Kriterien aufweisen, wurden in einem speziellen Kapitel behandelt.

Die Hauptprobleme, mit denen man bei der Klassifikation kämpfen muss, sind folgende: keine festen Grenzen zwischen einzelnen Gruppen von Phraseologismen, aber ebenfalls sogar zwischen dem Bereich der phraseologischen und der nichtphraseologischen Wendungen. Schwierigkeiten gibt es auch mit der uneinheitlichen Terminologie, was natürlich mit der ersten Bemerkung eng zusammenhängt.

Zu einer Gruppe der problematischen Termini gehören beispielsweise viele Zusammensetzungen. Manche weisen eine semantische Ähnlichkeit mit Phraseologismen auf *(Bauernfängerei, Geldquelle, Schneckentempo usw.)*, troztdem werden sie ihnen meistens nicht zugeordnet[27]. Der Hauptgrund liegt darin, dass sie in morphosyntaktischer Hinsicht als Wörter betrachtet werden. Sie erfüllen eine der Basiseigenschaften nicht, dass die phraseologischen Wortverbindungen mindestens aus zwei Komponenten bestehen müssen. Diese Komposita sind nur Idiome. Idiomazität selbst ist aber kein genügendes Kriterium dafür, dass man von den Zusammensetzungen als von Phraseologismen sprechen sollte. Idiomazität ist eine semantische Eigenschaft, die nicht nur auf die Phraseologie beschränkt ist.

Obwohl diese Disziplin über mehrere Unklarheiten verfügt, ist es nicht unmöglich, ein System hineinzubringen. Man muss nur damit rechnen, dass es in den wissenschaftlichen Arbeiten zahlreiche Konzeptionen gibt, welche nicht die gleichen Kriterien anwenden.

[27] Burger, S. 54.

3. PHRASEOLOGISMEN IM KONTEXT

Phraseologismen können verschiedene Funktionen erfüllen. Sei es eine Wertungs-, Anschaulichkeits-, Anbiederungs-, Argumentationsfunktion oder andere. Wenn man sie genau bestimmen will, muss man den Phraseologismus im Kontext – in einer konkreten kommunikativen Situation oder in einem Text – behandeln. Erst dann kann man gut beobachten, welche Rolle sie spielen, auf welcher Stelle sie auftauchen, welche Eingenschaften sie im Rahmen eines Textes übernehmen, oder wie sie den ganzen Text beeinflussen.

3.1. Die Stelle des Phraseologismus

Manche Phraseologismen erscheinen auf einer festen Stelle in einem Text, oder einer kommunikativen Situation. Sie stehen oft entweder gleich am Anfang oder erst am Ende. Es handelt sich zum Beispiel um Routineformeln, vor allem um Gruß- oder Abschiedsformeln, Dankes- oder Glückwunschformeln. Phraseologische Wendungen werden am Anfang häufig in dem Fall benutzt, wenn man ein neues Thema öffnen, auf eine neue Information hinweisen oder jemanden in irgendeine Problematik hineinführen will. Das gilt hauptsächlich für die Welt der Medien.

Z. B.: *Guten Abend, liebe Zuschauerinnen und Zuschauer. Zwischen den Stühlen sitzen? (blickt neben sich nach rechts und links auf die Stühle runter) das ist nicht sehr bequem. Man kann leicht wegrutschen, und dann ist man ganz „daneben".*[28]

Auch in der Presse in Schlagzeilen will man mit Hilfe von Phraseologismen Aufmerksamkeit erwecken. Dafür dienen sehr gut metaphorische Idiome und Sprichwörter.

Z. B. *Der Kanzler sitzt auf heißen Kohlen* *Die Demonstrationen der Bergleute offenbaren bei weitem mehr als den Konflikt um die Kohle: In der Bevölkerung wächst der soziale Sprengstoff. (...)*[29]

[28] Ayaß 1997, 258, Transkription von H. Burger vereinfacht. In: Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 147.
[29] Rheinischer Merkur, 14.3.97. In: Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 148.

Hier wird mit dem Idiom *„auf heißen Kohlen sitzen"* bekannt gegeben, dass der Kanzler momentan in eine heikle Situation gerät. Die Komponente *„Kohle"* lässt sich aber auch wörtlich verstehen, man hat hier also noch mit einer semantischen Modifikation zu tun.

3.2. Kohäsion

Es gibt Gruppen von Phraseologismen, bei welchen die üblichen Mittel der Kohäsionsbildung zum Ausdruck kommen können. Es wird hauptsächlich mit der Pronominalisierung und der anaphorischen Wiederaufnahme gearbeitet. Das betrifft vor allem Funktionsverbgefüge (z. B.: *Verhandlungen führen*). Sie bestehen nämlich aus einem nominalen Teil *(Verhandlungen)*, der den semantischen Kern darstellt und der sich im Kontext wiederaufnehmen lässt (*diese Verhandlungen führen* und *Verhandlungsergebnis*):

Unter Ihrer Amtszeit, Herr Bundespräsident, werden sich die Strukturen Europas weiterentwickeln, und das neutrale Österreich wird ***Verhandlungen*** *mit den Europäischen Gemeinschaften über eine Mitgliedschaft in einer erweiterten Gemeinschaft* ***führen****, der auch Länder wie Schweden, Finnland oder die Schweiz beitreten wollen. Ich wünsche uns, dass wir* ***diese Verhandlungen*** *selbstbewußt, mit aufrechtem Gang und so erfolgreich führen, dass ein* ***Verhandlungsergebnis*** *erzielt wird, mit dem sich ein möglichst großer Teil unserer Bevölkerung identifizieren kann.*[30]

Mit vielen Phraseologismen muss man aber wie mit einem festen Komplex von Komponenten umgehen. Das betrifft besonders die stark idiomatischen phraseologischen Wortverbindungen, bei denen man den üblichen Prozess der Kohäsionsbildung nicht anwenden kann. Beispielsweise in dem Satz *„Du solltest die Flinte nicht so schnell ins Korn werfen"* muss man auf die Verfahren wie die Pronominalisierung oder die Wiederaufnahme verzichten. Man kann also nicht das Pronomen *sie* für *Flinte* oder *diese Flinte* statt *die Flinte* benutzen.

[30] Gautier 1998: Ausschnitt aus einem Korpus von Reden österreichischer Politiker. In: Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 149 f.

3.3 Modifikation

Die Modifikation ist eine der Potenzen der Phraseologismen, die nur in konkreten Texten demonstriert werden kann. Sie betrifft entweder die morphosyntaktische Struktur, oder sie konzentriert sich auf die Bedeutung des Phraseologismus, oder sie greift in beiden Ebenen ein. Daraus lassen sich drei Kombinationsmöglichkeiten ableiten:

1. Formale Modifikation ohne semantische Modifikation

In diesem Fall handelt es sich um eine kleine formale Modifikation eines Phraseologismus, wobei er semantisch gar nicht oder nur schwach verändert wird. Dieses Mittel benutzt man oft in journalistischen Texten, wenn man einen Phraseologismus unauffällig an den wörtlichen Kontext anschließen will. Der Prozess besteht meistens darin, dass der Phraseologismus um (a) ein Adjektiv oder (b) ein Genitivattribut erweitert wird.

(a) *(...) Politisch betrachtet hat Österreich mit den Niederlanden eine große Gemeinsamkeit: beide sind in der EU. Topografisch betrachtet aber gleicht Österreich eher der Schweiz: beide haben hohe Berge und viel Verkehr, der sich durch die hügelige Landschaft zwängt. Noch vor kurzem herrschte zwischen den beiden Bergländern politische Spannung, begründet durch die Angst, man werde unfreiwillig zuviel Transitverkehr aufgedrängt bekommen.* er ***politische*** ***Schnee von gestern*** *scheint jetzt zu tauen, Bundesrat Moritz Leuenberger will nach der Sommerpause sichtlich neuen Drive in die Verkehrsverhandlungen mit der EU bringen.* [31]

Das Idiom *der Schnee von gestern* wird um das Adjektiv *politisch* erweitert. Es wird gut an den Kontext angeschlossen, denn der neue Ausdruck gerade die politische Spannung andeutet, die in dem vorangehenden Satz besprochen wurde.

(b) In dem ersten Fall kann man nicht das Genitivattribut anwenden, ohne dass die Kontinuität des Textes verletzt wurde. Solche Erweiterung ermöglichen anders strukturierte Idiome. Zum Beispiel *Öl ins Feuer gießen*[32] erlaubt beide

[31] SF DRS, „10 vor 10", 26.8.97. In: Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 151.

[32] Burger, S. 151.

Veränderungen: Das Idiom kann sowohl um ein Adjektiv *(Öl ins politische Feuer gießen)* als auch um ein Genitivattribut *(Öl ins Feuer der Raubgold-Debatte gießen)* erweitert werden.

Eine wichtige Voraussetzung für die formale Modifikation ohne semantische Modifikation bei Phraseologismen ist, dass seine Komponenten eine bestimmte semantische Autonomie aufweisen.

2. Formale und semantische Modifikation

Ein Phraseologismus wird modifiziert, diesmal nicht nur auf der formalen Ebene, sondern auch auf der semantischen. Eine phraseologische Wendung kann auf verschiedene Art und Weise ergänzt werden und die Wendung gewinnt damit im Kontext eine Doppeldeutigkeit, weil die phraseologische und die wörtliche Bedeutung zugleich aktualisiert werden.

Als ich eine Woche später, an einem Sonntagnachmittag, die Städtischen Krankenanstalten betrat, meine Pflegerinnen besuchte, mich neu, eitel und tipptopp ***von allen meinen besten Seiten zeigte****, war ich schon Besitzer einer silbernen Krawattennadel mit Perle.*[33]

Die phraseologische Wendung heißt in ihrer normalen Form *sich von seiner besten Seite zeigen*. Sie wird hier allerdings um *allen* erweitert und im Plural ausgedrückt. Zu der Doppeldeutigkeit verhelfen noch die Kontextelemente wie *neu, eitel, tipptopp,* oder *silberne Krawattennadel*.

Bei Modifikationen dieser Art spielt die Substitution eine große Rolle. Es geht um eine Ersetzung einer Komponente, eines Teiles einer Komponente oder eines Buchstabens durch ein anderes Element, das verursacht, dass der Phraseologismus an den Kontext anschließt.

(Bild: WC-Reiniger, dessen Verpackung die Form einer Ente aufweist)
Off-Sprecher: WC-Ente verdient Ihr Vertrauen. Ente gut, alles gut.[34]

Hier wird nur ein Buchstabe vertauscht *(Ente-Ende)* und die ganze Bedeutung bietet gleich zwei Interpretationsebenen. Die Zusammenwirkung der phraseologischen und der wörtlichen Lesart verursacht, dass in diesem Kontext

[33] G. Grass, Die Blechtrommel. In: Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 152.
[34] Eine Fernsehwerbung nach Hemmi 1994, 129. In: Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 152.

dem Leser suggeriert wird, dass am *Ende* der Reinigung *alles gut*, also sauber ist.

3. Semantische Modifikation ohne formale Modifikation

Diese Art der Modifikation betrifft vor allem die Artikel in der Presse. In der Schlagzeile gibt es einen Phraseologismus, mit dem man in dem Artikel weiter arbeitet. Neben der phraseologischen Bedeutung, die meistens gerade in der Schlagzeile vorkommt, muss man dann noch die wörtliche Bedeutung aktualisieren, die in dem Kontext primär gemeint ist.

Kurz und gut.

(...) Dadurch können die Röhrchen insgesamt kürzer werden. Und damit auch die ganze Lampe. So kurz, daß endlich auch kleine Leuchten zu Stromsparleuchten werden. (...) Über kurz oder lang dürfte das jeden überzeugen.[35]

In diesem Werbeinserat wird mit der Paarformel *kurz und gut* gearbeitet. Zuerst nimmt der Leser die phraseologische Bedeutung an, allmählich erfährt er, dass die wörtliche Lesart gemeint ist. Am Ende gibt es einen zweiten Phraseologismus *über kurz oder lang*, der zwar im phraseologischen Sinn gemeint ist, trotzdem lässt er sich auch wörtlich interpretieren.

An den oben genannten Beispielen wurde gezeigt, wie die Phraseologismen im Kontext verändert werden können. Sie modifizieren ihre Bedeutung, Struktur oder beides. Diese Veränderungen bereichern den Text, sie verursachen oft eine Doppeldeutigkeit und machen den Text interessanter. Unter ihrem Einfluss werden Phraseologismen gewissermaßen flexibler, sie können im Kontext wirken, ohne dass ihre feste Struktur die Kontinuität des Textes verletzt.

[35] Werbeinserat für Stromsparleuchten. Nach Hemmi 1994, 226. In: Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998. S. 153.

3.3.1. Grenzen der Modifikation

Viele Phraseologismen können mehr oder weniger modifiziert werden. Es gibt aber auch eine Gruppe, auf die man solche Verfahren nicht anwenden kann. Es geht meistens um präpositionale und konjunktionale Phraseologismen. Zum Beispiel: *in Anbetracht der/des..., auf Grund von, wenn auch.* Man kann sich sehr schwer vorstellen, dass diese Ausdrücke modifiziert werden, es heißt aber nicht, dass sie aus diesem Prozess völlig ausgeschlossen sind. Alles liegt nämlich an die Verständlichkeit: „Grundvoraussetzung jeder Modifikation ist es, daß der Leser oder Hörer einer Formulierung den Phraseologismus immer noch als solchen erkennt. Damit ist auch die Grenze jeglicher Modifizierbarkeit angezeigt."[36]

Eine genaue Grenze festzustellen ist natürlich schwer. Es ist problematisch auch aus dem Grund, dass die Textverfasser und Rezipienten den Kontext manchmal anders aufnehmen. Was der Autor als eine Modifikation empfindet, kann der Leser oder Hörer anders interpretieren, oder aber auch gar nicht erkennen.

Trotzdem gibt es eine große Menge von Phraseologismen, die modifiziert werden. Besonders Phraseologismen mit zwei Lesarten unterliegen oft diesem Verfahren, weil das Ergebnis hier am deutlichsten ist. Sie bilden einen Kern und sind am häufigsten modifizierbar. Am Rande daneben stehen die oben erwähnten Phraseologismen mit vorwiegend strukturellen Funktionen.

3.4. Verwendung von Phraseologismen in verschiedenen Bereichen

Die Verschiedenartigkeit der Phraseologismen verursacht, dass sie in allen Bereichen nicht gleich gebraucht werden können. Jeder Kommunikationsbereich hat seine Besonderheiten und Regeln, die den Gebrauch von Phraseologismen beeinflussen. Damit ist auch die Häufigkeit der Verwendung verbunden. In manchen Textsorten sind Phraseologismen häufig vertreten, in anderen kommen sie selten vor. Z. B. in politischen Texten und in der Werbung ist die Frequenz der Phraseologismen sehr hoch, während die Naturwissenschaft benutzt nur wenig dieser festen Wortverbindungen.

[36] Burger, S. 154.

Auf die wichtigsten funktionalen Stiltypen und Kommunikationsbereiche (Alltagsverkehr, Presse und Publizistik, Wissenschaft und künstlerischer Text) wird jetzt ausführlicher eingegangen.

1. Alltagsverkehr

Hier geht es vorwiegend um die mündliche Kommunikation, die reich an Ausdrucksmitteln der Intensivierung und Expressivität ist, weil sie einen starken emotionalen Charakter aufweist. Die Sprecher wählen oft Bilder und Hyperbeln. Eine bedeutende Rolle spielen auch Routineformeln[37] (bei Fleischer[38] kommunikative Formeln genannt), die die Sprache fließend und gebrauchsfertig für eine bestimmte Situation machen.

2. Presse und Publizistik

In diesem Bereich werden Phraseologismen auch häufig benutzt. Besonders Nominationsstereotype kommen hier zum Ausdruck. Es handelt sich zwar um feste Wortverbindungen, die am Rande der Phraseologie stehen, sie kommen aber im alltäglichen Umgang als stilistische Formeln oft vor. Z. B.: ... *hat das Monopolkapital einen „neuen" Hauptfeind entdeckt, der in Wirklichkeit* ***ein alter Bekannter, sein treuer Gefährte*** *ist: die Inflation... Vor einem Jahr hörte man noch* ***das glatte Gegenteil***...[39]

Phraseologismen bilden in der Presse und Publizistik ein beliebtes Sprachmittel. In der Zeitung erscheinen oft direkt in Schlagzeilen, um den Artikel interessanter zu machen und den Leser anzuziehen. Manchmal erleichtern sie auch durch Anschaulichkeit die Verständlichkeit des Textinhaltes.

3. Wissenschaft

Auch in der Wissenschaft gibt es Texte, in denen man phraseologische Wendungen ziemlich häufig benutzt. Es handelt sich vor allem um solche Textsorten, die stärker emotionalisiert sind, wie z. B. eine Rezension oder ein

---

[37] s.o. 3.4.10.
[38] Fleischer, S.130 ff.
[39] ND 10.5.1977. In: Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 226.

Vortrag. Auf der anderen Seite stehen beispielsweise Lehrbücher, die über eine geringe Menge von Phraseologismen verfügen.

Die Wissenschaftler konzentrieren sich in ihren Arbeiten hauptsächlich auf die schwach oder gar nicht expressiven Phraseologismen, z. B.: Nominationsstereotype, Funktionsverbgefüge, onymische und terminologische Wortgruppen usw. *(in der Lage sein, in Betracht ziehen, in den Mittelpunkt des Interesses rücken)*[40]

4. Künstlerische Texte

Die Schriftsteller setzten in ihren Werken alle Möglichkeiten der Gruppen von Phraseologismen ein, es bezieht sich immer darauf, welche künstlerische Wirkung sie erreichen wollen. Die Phraseologismen werden von ihnen mit Absicht verwendet, wie jedes andere sprachliche Mittel. Man kann hier auch verschiedene kommunikative Formeln sehen, die eher für ein Gespräch in der Alltagskommunikation üblich sind. Sie verursachen, dass man diesen mündlichen Prozess auch im Text wahrnehmen kann, obwohl das Gespräch meist künstlerisch verdichtet ist und nicht so viele redundante Ausdrücke beinhaltet.

Gerade in künstlerischen Texten wird mit Phraseologismen verschieden gearbeitet, sie werden häufig variiert und es wird mit ihrer phraseologischen und wörtlichen Bedeutung gespielt. Ein Phraseologismus und das variierte Spiel damit können sogar ganze Textpassagen bestimmen.

Beispiel der Variation: *Verdächtiger als alles andere aber war, daß Charlotte, die, wie sie selbst gerne sagte, sonst* ***aus ihrem Herzen keine Mördergrube machte****, über den Tod von Tante Jette eisern und unnachgiebig schwieg... Es ist nicht zu unterscheiden, was zuerst dasein muß: die Bereitschaft vieler,* ***aus ihrem Herzen eine Mördergrube machen zu lassen****, oder* ***Mordkisten****, die durch die Landschaft fahren und* ***aus den Herzen Mördergruben machen****.*[41]

[40] Fleischer, S. 227.
[41] Ch. Wolf, Kindheitsmuster, Berlin und Weimar 1976, 261. In: Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982. S. 230.

4. MATERIALGRUNDLAGE DIESER ARBEIT

4.1. Korpus

Der zuletzt erwähnte Bereich bildet auch die Grundlage des zweiten Teiles dieser Arbeit. Es wird hier der Roman „Alte Meister"[42] von Thomas Bernhard und seine Übersetzung ins Tschechische von Bohumil Šplíchal[43] bearbeitet.

Das Werk ist ziemlich reich an phraseologischen Wendungen. Es wurden hier über 1000 Phraseologismen aller Arten gefunden. Man stellt sich hier allerdings die Frage, ob diese Menge für eine objektive Analyse wirklich ausreichend ist, wenn man bedenkt, dass anderen Wissenschaftlern meistens ein umfangreicheres phraseologisches Material zur Verfügung steht, womit sie sich beschäftigen können.

Trotzdem scheint dieses Werk mit seinem phraseologischen Potenzial als eine genügende Grundlage zu sein, um eine sachliche Arbeit zu schaffen, in der man an Hand der Hauptgedanken, die in dem ersten Teil besprochen wurden, die Gemeinsamkeiten und Unterschiede beider Sprachen auf dem Gebiet der Phraseologie demonstriert.

4.2. Art der Korpusbearbeitung

In erster Linie muss gesagt werden, dass Phraseologismen zweierlei angesehen werden können. Man beurteilt sie entweder getrennt als eine allein stehende feste Wortverbindung, oder im Kontext als ein Bestendteil eines Textes. Hier werden die Phraseologismen zuerst ohne Kontext erwähnt, dann werden sie aber auch mit dem zusammenhängenden Text konfrontiert. In einem künstlerischen Werk muss man immer wieder auf den Kontext Rücksicht nehmen, damit alles Wichtige entdeckt wird und kein einziges Wortspiel verborgen bleibt.

Das nächste bedeutende Problem, mit dem man klar kommen muss, bildet der Übersetzungsprozess allein. Wenn man den Originaltext mit der

[42] Bernhard, Thomas: Alte Meister. Frankfurt am Main 1985.
[43] Bernhard, Thomas: Staří mistři. Praha 1994.

Übersetzung vergleicht, stellt man fest, dass an vielen Stellen passiert, dass nicht jeder Phraseologismus wirklich übersetzt wird. Der Hauptgrund liegt oft darin, dass man in der anderen Sprache entweder keinen Äquivalent findet, oder passt er kontextuell nicht hinein und wird deswegen durch eine nichtphraseologische Wortverbindung oder ein Wort ersetzt oder überhaupt nicht übersetzt. In solchem Fall handelt es sich aber nicht um einen Fehler des Übersetzers, wenn er für einen Phraseologismus kein Äquivalent findet. Man sollte immer primär darauf achten, dass sich jede Sprache nach anderen Regeln richtet. Falls man diese Regeln akzeptiert, kann der transformierte Text seine ursprüngliche Aussage auch ohne Phraseologismus mitteilen.

Alle diese Aspekte berücksichtigend kann man kontextfrei die Paare von Phraseologismen prinzipiell in fünf bzw. in sieben Gruppen teilen. Das Hauptkriterium ist der Grad der formalen und inhaltlichen Übereinstimmung der Phraseologismen in der Original- und der Zielsprache. Konkret in dieser Arbeit beschäftigt man sich mit der deutschen Sprache im Ausgangstext und der tschechischen in der Übersetzung.

Hier legt man eine Übersichtstabelle vor:

Vollständige Äquivalenz	die Paare sind formal und inhaltlich gleich
Teiläquivalenz	formal nur teilweise (d. h. nicht alle Komponenten stimmen überein), inhaltlich gleich
Funktionale Äquivalenz	formal unterschiedlich, aber inhaltlich gleich
Nulläquivalenz	**a)** in der Originalsprache gibt es einen Phraseologismus, während in der Zielsprache eine nichtphraseologische Wortverbindung oder ein einfaches Wort auftritt. **b)** Funktionsverbgefüge **c)** in der Originalsprache gibt es einen Phraseologismus, der gar nicht übersetzt wird.
Autorphraseologismen	die hier neu entstandenen Phraseologismen

Zu der ersten Gruppe gehören Phraseologismen, deren formale Struktur und Bedeutung in beiden Sprachen gleich sind. In dieser Arbeit findet man eine Menge solcher Phraseologismen:

- *von allen guten Geistern verlassen sein* (S. *204) – opuštěn všemi dobrými duchy* (S. 105)
- *jmdm. auf die Nerven gehen* (S. 263) – *jít někomu na nervy* (S. 135)
- *wer sucht, der findet* (S. 309) – *kdo hledá, najde* (S. 158)

Phraseologismen mit Teiläquivalenz sind hier nicht viel vertreten. Trotzdem passiert ab und zu, dass man in einzelnen Sprachen andere Komponenten verwendet, während die formale Seite der Wendung und ihre Bedeutung beinhalten bleiben. Hier gibt es einige Beispiele:

- *keinen Schuß*[44] *Pulver wert sein* (S. 219) – *nestát ani za zlámanou grešli* (S. 112)
- *jdms. Uhr ist abgelaufen* (S. 273) – *něčí čas vypršel* (S. 140)
- *sich mit Händen und Füßen gegen etw. wehren* (S. 263) – *bránit se proti něčemu zuby nehty* (S. 135)

Phraseologismen mit funktionaler Äquivalenz haben eine völlig unterschiedliche Struktur, inhaltlich stimmen sie allerdings völlig überein:

- *mit Haut und Haaren* (S. 40) – celý, se vším všudy (S. 22)
- *einzig und allein* (S. 80) – *jen a jen* (S. 43)
- *über kurz oder lang* (S. 70) – *dříve či později* (S. 37)

Phraseologismen, die in die vierte Gruppe einzuordnen sind, ist ein gewisses Merkmal gemeinsam: Sie erscheinen in der Zielsprache aus verschiedenen Gründen nicht mehr als Phraseologismen. In der Gruppe 4a werden solche Phraseologismen gesammelt, die nur in der Ausgangssprache als ein Phraseologismus auftreten, wobei man in der Zielsprache kein phraseologisches Äquivalent findet:

- *sich in die Tasche lügen* (S. 219) – *lhát* (S. 113)

[44] In dem Werk benutzt man noch die alte Rechtschreibung, die auch in folgenden Zitationen beibehalten bleibt.

- *etw. in Kauf nehmen* (S. 293) – *strpět* (S. 150)
- *ganz und gar* (S. 234) – *naprosto* (S. 120)

Die Gruppe 4b ist der vorangehenden Gruppe sehr ähnlich. Auch hier geht es darum, dass ein Phraseologismus nichtphraseologisch übersetzt wird. Aus dem Grund, dass Funktionsverbgefüge im Rahmen der Phraseologie eine Sonderstellung einnehmen, wurde entschlossen, dass sie getrennt behandelt werden sollten.

- *Aufstellung nehmen* (S. 129) – *zastavit se* (S. 68)
- *einen Versuch machen* (S. 69) – *pokoušet se* (S. 37)
- *Notiz von jmdm. nehmen* (S. 117) – *pohlédnout* (S. 61)

In der Gruppe 4c kommt in der Übersetzung weder ein Phraseologismus noch eine andere Wortverbindung oder ein Wort vor. Der Übersetzter nutzte ab und zu sein Recht aus und verzichtet aus bestimmten Gründen auf irgendein Äquivalent.

- *mit der Zeit* (S. 137) – *0*
- *unter Umständen* (S. 116) – *0*
- *alles in allem* (S. 104) – *0*

In der fünften Gruppe befinden sich solche Phraseologismen[45], die im Rahmen dieses Textes entstanden. Es handelt sich meistens um Variationen, die unter dem Einfluss von anderen Phraseologismen gestaltet wurden. Wie z. B.: *sich die Augen zuhalten* (S. 162) – *zakrývat si oči* (S. 110), wobei es nur „sich die Nase/ sich die Ohren zuhalten" gibt.

[45] Mehr über Autorphraseologismen unter 2.4.5.

5. EINTEILUNG DER PHRASEOLOGISMEN NACH DEM GRAD DER ÜBEREINSTIMMUNG

5.1. Einführung in die Problematik der Einteilung

Es wird für wichtig und notwendig gehalten, die Schwierigkeiten, die bei der Bearbeitung des Korpus entstanden, zu erwähnen. Es geht um Probleme, die mit der Einteilung der Phraseologismen in richtigen Gruppen verbunden sind. Manchmal waren die Entscheidungen ziemlich schwer zu treffen, deshalb will man die Problematik näher eingehen, die Lösungen vorschlagen und begründen und damit zur Erklärung mancher Unklarheiten beitragen.

Eine der problematischen Stellen beim Vergleich der deutschen und der tschechischen Kontrastpaare bilden die Verben. In der Übersetzung folgen sie oft dem Verb in der Originalsprache nicht. Das erfolgt in den Fällen, wenn das Verb im Phraseologismus keine Hauptrolle spielt, d. h. es trägt keine phraseologische Bedeutung. Aus dem Grund, dass die Bedeutung woanders liegt und der Sinn des Phraseologismus durch das andere Verb nicht gefährdet wird, kann man solche Fälle als Phraseologismen beurteilen, die formal und inhaltlich gleich sind (Gruppe 1). Dies betrifft v. a. Verben wie „haben", „gehen", aber auch andere. Zum Beispiel: *etw. dreht einem den Magen um* (S. 162) – *člověku se zvedá žaludek* (S. 84) – Gruppe 1.

Wenn es aber möglich ist, versucht man konsequent zu sein, und Phraseologismen mit semantisch unterschiedlicheren Verben, oder mit Verben, die unterschiedliche Intensität ausdrücken, in die Gruppe 2 einzuordnen. Zum Beispiel: *in Tränen ausbrechen* (S. 79) – *ronit slzy* (S. 42)

Ein anderes Problem stellen die Präpositionen dar. Ab und zu passiert, dass die Präpositionen in beiden Sprachen nicht übereinstimmen, obwohl die Bedeutung des ganzen Phraseologismus gleich bleibt. Entweder trifft man auf eine andere Präposition in der Wendung, oder sie wird überhaupt nicht übersetzt. Z. B.: *Tag für Tag* (S. 33) – *den co den* (S. 18); *alles in allem (*S. 39) – *všeho všudy* (S. 22). Die Verwendung der Präpositionen ist aber von der Grammatik einer bestimmten Sprache abhängig, deswegen wird entschieden, dass man diese Veränderung nicht in Betracht zieht und solchen Phraseologismus der Gruppe 1 mit vollständiger Äquivalenz zuordnet.

Das gleiche geschieht bei einigen Konjunktionen. Auch hier kommt manchmal vor, dass die Konjunktion nicht respektiert, oder gar nicht benutzt wird. Z. B.: *durch und durch* (S. 61) – *skrz naskrz* (S. 33). Aus gleichen Gründen wie bei den Präpositionen neigt man zur Einordnung solcher Fällen in die erste Gruppe.

Weiter musste man sich damit auseinandersetzen, dass manche Phraseologismen um ein oder mehrere Wörter erweitert werden können. Das kommt in dem Korpus nicht nur in der Zielsprache, sondern auch in der Originalsprache vor. Z. B.: *auf etw. brennen* (S. 117) – *hořet zvědavostí* (S. 92), oder *am Boden zerstört sein* (S. 198) – *být na dně* (S. 102). Bei der Einreihung der Phraseologismen dieser Art wird die Erweiterung als ein untrennbarer semantischer Bestandteil der Wendung akzeptiert und man entscheidet sich wieder für die Gruppe 1.

Bei einigen Phraseologismen zeigen sich noch Veränderungen im Numerus. Z. B.: *alle Augenblicke* (S. 171) – *každou chvilku* (S. 89). Man beurteilt diese Erscheinung allerdings als kein grundsätzliches Element, das die Einreihung in eine der Gruppen mit formaler Unterschiedlichkeit verursachen kann, deshalb wählt man in diesen Fällen die Gruppe 1.

Hiermit werden die wichtigsten Schwierigkeiten, die mit der Einordnung der Phraseologismen in einzelne Gruppen verbunden waren, im Großen und Ganzen skizziert. Die Lösungen, die da vorgelegt werden, entstanden nach sorgfältigen Überlegungen aller möglichen Kriterien. Man versuchte immer den besten und objektivsten Weg auszuwählen, es geht aber nicht immer ganz unbedingt. Es gibt nämlich manche Zweifelsfälle, auf die man keine sachlichen Regeln anwenden kann. Die Ursache liegt darin, dass die Grenzen der Gruppen unscharf sind, deswegen muss man sich ab und zu unter einem subjektiven Einfluss entscheiden.

Bei jeder Gruppe werden nicht alle, sondern nur einige Phraseologismen erwähnt, die man interessant findet. D. h. Der Phraseologismus verfügt in der Originalsprache oder in der Übersetzung über sprachliche Besonderheiten, die in der alltäglichen Kommunikation auffällig aussehen (Z. B. er enthält eine erstarrte Form oder eine veraltete Komponente, die man im heutigen Gebrauch nur im Rahmen von einem Phraseologismus verwendet – *keinen Schuß Pulver wert sein* (S. 219) – *nestát ani za zlámanou grešli* (S. 112).

Man wählt ebenfalls solche Phraseologismen aus, die eine Situation, den Charakter von Personen oder verschiedenartige Gefühle und psychische Zustände der Menschen prägnant ausdrücken: Z. B.: *jmdm. läuft eiskalt über den Rücken* (S. 210) – *někomu běhá mráz po zádech* (S. 108).

Ein weiteres Kriterium stellt die Frequenz der Phraseologismen im Korpus dar. Falls die Hauptperson einige Wendungen öfters wiederholt, wurden sie hier aus dem Grund erwähnt, weil sie ihre gewöhnliche Ausdrückwiese und ihre Gesinnung kennzeichnen und damit auch dazu beitragen, den Charakter des ganzen Textes zu erkennen: Z. B.: *jmdm. auf die Nerven gehen* (S. 13) – *jít někomu na nervy* (S. 8).

Schließlich wurden noch einige feste Wortverbindungen einbezogen, die aus verschiedenen Gründen (häufige Verwendung in der Kommunikation, keine besondere Struktur, Ähnlichkeit mit freien Wortverbindungen, keine Bildhaftigkeit) bei dem Sprecher nicht als Phraseologismen empfinden werden:

Z. B.: *vor allem* (S. 174) – *především* (S. 90).

Jeder Phraseologismus wird im Kontext angeführt und die tschechische Übersetzung mit einem eventuellen Kommentar folgt unmittelbar darauf. Manchmal tauchen im Kontext neben den gerade bearbeitenden Phraseologismen noch andere feste Wortverbindungen auf. Man macht auf sie nicht immer aufmerksam, denn sie bilden momentan keinen Kern des Problems.

5.2. Vollständige Äquivalenz der Kontrastpaare

In diesem Kapitel werden Phraseologismen der ersten Gruppe behandelt. Es geht um solche feste Wortverbindungen, deren Struktur in beiden Sprachen gleich ist und auch die Bedeutung übereinstimmt. In dem Korpus findet man ziemlich viele Phraseologismen, welche die Bedingungen der ersten Gruppe erfüllen.

jmdm. auf die Nerven gehen

1. Wenn wir den Führern zuhören, hören wir doch nur immer das Kunstgeschwätz, das uns auf die Nerven geht (...). (S. 13) –

Naslouchámе-li průvodcům, tak slyšíme stále to samé blábolení o umění, které nám jde na nervy (...). (S. 8)

2. Freilich gehen einem diese Leute, wenn sie sozusagen größenwahnsinnig werden und alles und jedes zu beherrschen versuchen, auch bald auf die Nerven (...). (S. 132-133). – Pochopitelně, že tito lidé, začnou-li se chovat velikášsky a chtějí vše ovládnout, jdou brzy člověku na nervy (...). (S. 69)
3. Er ist übrigens mein Lieblingsneffe, obwohl er mir zeit seines Lebens auf die Nerven geht und im Grunde nichts wert ist. (158-159) – Je vlastně mým nejoblíbenějším synovcem, ačkoliv mi po celý život šel na nervy a je v podstatě k ničemu. (S. 82)
4. (...) jeden Tag eine mir auf die Nerven gehende Unangenehmlichkeit (...). (S. 168) – (...) nepříjemnost, jež mi jde na nervy (...). (S. 87)
5. (...) nicht nur das übliche unangenehme weiblich-russische, das grundsätzlich immer auf die Nerven geht, hat sie geredet (...). (S. 171) – vyjadřovala se nejen onou obvykle nepříjemnou ženskou ruštinou, která jde člověku na nervy (...) (S. 89)
6. (...) es wird nur Abgestandenes, Abgedroschenes gespielt, immer wieder diese mir schon auf die Nerven gehenden Mozartkonzerte (...). (S. 180) – (...) hrají se jen ty zvětralé, obehrané věci, stále jen ty mozartovské (...) koncerty, které mi jdou už na nervy (...). (S. 93)
7. (...) die Sätze gehen uns auf die Nerven (...). (S. 227) – (...) jeho věty nám půjdou na nervy (...). (S. 116)
8. Alle sind sie mir mit der Zeit immer mehr oder weniger auf die Nerven gegangen (...). (S. 263) – Všichni spisovatelé mi časem šli více či méně na nervy (...). (S. 135)
9. (...) mir selbst geht es schon auf die Nerven (...). (S. 171) – (...) a mně samotnému to už jde na nervy (...). (S. 139)

Dieser Phraseologismus gehört zu den beliebtesten Wendungen der Hauptperson, falls sie ihren Überdruss an anderen Leuten, besonders Künstlern oder an gesellschaftlichen Verhältnissen ausdrücken will. Er wird immer in gleicher Form in beiden Sprachen benutzt, immer mit Hilfe von demselben Phraseologismus übersetzt. Obwohl man im Tschechischen statt „jít" auch „lézt"

benutzten kann, hält man sich in der Übersetzung immer an die deutsche Variante. Das ist allgemein für die ganze Übersetzung typisch, dass der Übersetzer der deutschen Ausdrückweise und Syntax sehr nah bleiben will, wenn es möglich ist.

Es passiert ebenfalls ziemlich oft, dass man einen Absatz liest, in dem man kaum etwas Interessantes von der Phraseologie her findet. Plötzlich kommt ein Satz, der aus vielen Phraseologismen zusammengesetzt ist, wie es gerade in (3) oder (8) der Fall ist. In dem dritten Satz tauchen sogar vier phraseologische Wendungen auf, wie: „zeit seines Lebens" – Gruppe 4a; „im Grunde" – Gruppe 4a; „nichts wert sein" – Gruppe 2 und „jm. auf die Nerven gehen" – Gruppe 1. Der achte Satz ist nicht weniger interessant, denn er aus lauter Phraseologismen besteht: „mit der Zeit" – Gruppe 4a; „mehr oder weniger" – Gruppe 1 und „jm. auf die Nerven gehen – Gruppe 1".

etw. dreht einem den Magen um/ jmdm. dreht sich der Magen um; sich den Magen verderben

1. (...) das ist in Wien (...) doch eine Seltenheit, eine Toilette vorzufinden, in welcher es einem nicht den Magen umdreht (...). (S. 162) – (...) že ve Vídni (...) je přece jenom vzácností, najít toaletu, kde se člověku nezvedá žaludek (...). (S. 84)
2. (...) und was haben Sie nach einem vorzüglichen Essen, wenn es Ihnen dann in der Toilette den Magen umdreht, sagte er. (S. 166) – (...) a co máte z výborného jídla, když se vám po něm na toaletě zvedne žaludek. (S. 86)
3. Umgekehrt dreht es mir auch den Magen um, wenn ich den Laien im Museum sehe (...). (S. 203) – Na druhé straně se mi ale obrací žaludek, když v muzeu vidím laika (...). (S. 104)
4. Und erst was die Kultur in diesem Land betrifft, sagte Reger, da ist der Magen nurmehr noch zum Umdrehen da. (S. 218) – A co teprve kultura v této zemi, řekl Reger, z toho se prostě člověku obrací žaludek. (S. 112)
5. Wenn der Zeitungsleser die Zeitung in der Frühe aufmacht, verdirbt sich der Zeitungsleser schon in der Frühe den Magen (...). (S. 240) – Otevře-li čtenář hned ráno noviny, zkazí si jako čtenář novin hned zrána (...) žaludek (...). (S. 123)

Es werden hier drei Phraseologismen beurteilt: a) „etw. dreht einem den Magen um"; b) „jmdm. dreht sich der Magen um" und c) „sich den Magen verderben". Von diesen Wendungen werden im Tschechischen nur die zwei zuletzt genannten verwendet. Sie werden hier mit Hilfe von Verben „obracet", „zvedat" (umdrehen) und „zkazit" (verderben) übersetzt. Was das Verb „umdrehen" betrifft, findet man im Tschechischen zahlreiche Übersetzungsmöglichkeiten: „otočit", „obrátit", „přetočit" usw. Unter diesen deutschen Einfluss werden die Phraseologismen (a) und (b) meistens mit „obrátit" übersetzt. Dann gibt es hier eine völlig identische Übereinstimmung aller Komponenten. Im Tschechischen klingt allerdings das Verb „zvedat" besser und wird auch öfters benutzt. In diesem Fall unterscheidet sich zwar das Verb von dem deutschen Äquivalent, trotzdem stört diese Veränderung die Gesamtbedeutung des Phraseologismus nicht. Deswegen wird er noch in die erste Gruppe eingereiht.

Der Satz 4 ist auch nennenswert. Hier sieht man, wie man sich in der deutschen Sprache mit den Wörtern spielen kann. Das Verb „umdrehen" veränderte seine Wortart und wurde zu einem Substantiv. In der Übersetzung ist es kaum zu sehen, denn Tschechisch ermöglicht hier keine ähnliche Veränderung. Wenn man die Wortart beibehalten will, geht der ursprüngliche Phraseologismus zugrunde, und man muss einen anderen auswählen.
Z. B.: „A co teprve kultura v této zemi, řekl Reger, ta je prostě k pláči."
Das wäre eine der Lösungen, die aber nicht so prägnant wie das Original klingt. Aus diesem Grund findet man richtig, dass sich der Übersetzter dafür entscheidet, den Phraseologismus zu beibehalten und die ursprüngliche Struktur zu unterlassen.

etw. mit auf die Welt bringen
jmdn. zur Welt bringen
auf die/ zur Welt kommen
jmdm. das Leben schenken
jmdn. in die Welt setzten
schon/ noch nicht/ ... auf der Welt sein

1. (...) der Staat bringt die Kinder auf die Welt, den Müttern wird nur eingeredet, daß sie die Kinder auf die Welt bringen (...). (S. 56) – stát přivádí děti na svět a matkám se jen namlouvá, že přivádějí děti na svět (...). (S. 30)
2. Die Staatskinder kommen aus dem Bauch auf die Welt (...). (S. 56) – Státní děti přicházejí na svět ze státního břicha (...). (S. 31)
3. Ein Kind machen und ein Leben schenken (...) ist ja doch nichts anderes, als ein gravierendes Unglück auf die Welt bringen und in die Welt setzen (...). (S. 110) – Zplodit dítě, darovat život (...) není přece nic jiného než zplodit velké neštěstí a vsadit ho do světa (...). (S. 58)
4. (...) wie kann der Mensch einen und seinen Geburtstag feiern, habe ich immer gedacht, wo es doch nichts als ein Unglück ist, überhaupt auf der Welt zu sein (...). (S. 114-115) – (...) jak může člověk slavit své nebo něčí narozeniny, pomyslel jsem si, když se přece nejedná o nic jiného než o neštěstí, už jen toho, že jsme na světě (...). (S. 60)

Zuerst muss man entscheiden, was genau als ein Phraseologismus betrachtet werden kann. In den ersten drei Sätzen gibt es eine Verbindung „auf die Welt bringen", die im Tschechischen mit einem Phraseologismus „přivést na svět" übersetzt wurde. Im Deutschen steht es aber in dieser Form in keinem der phraseologischen Wörterbüchern[46]. Hier gibt es entweder „etw. mit auf die Welt bringen", was aber etwas anderes bedeutet, und zwar: „mit einer Veranlagung geboren werden", oder hier steht „jmdn. zur Welt bringen", was „jmdn. gebären" bedeutet. Das wäre genau die phraseologische Wortverbindung, die dem tschechischen Äquivalent am besten übereinstimmen würde.

Weiter steht uns noch ein anderer Phraseologismus zur Verfügung, der ebenfalls der Bedeutung von „gebären" entspricht: „auf die/ zur Welt kommen". Im Vergleich zu dem vorangehenden Phraseologismus „jmdn. zur Welt bringen", der passiv wirkt, muss dieser immer ein Agens bei sich haben (2).

[46] Schemann, Hans: Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. Stuttgart, Dresden 1993; Der Duden in 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2002.

Die Phraseologismen „jmdm. das Leben schenken" und „schon/ noch nicht... auf der Welt sein" scheinen von der Übersetzung und der Einreihung her problemlos zu sein (Gruppe 1).

Im Gegenteil dazu ist die Verwendung des Phraseologismus „jmdn. in die Welt setzten" mit der Übersetzung „vsadit někoho do světa" mit etlichen Komplikationen verbunden. Das deutsche Äquivalent bedeutet „jmdn. gebären", während die tschechische Wendung ein breiteres Gebiet der Assoziationen hervorruft. „vsadit někoho do světa" evoziert eine Vorstellung, dass jemand zwar geboren wurde – was aber nicht das Wichtigste ist – und gleich beginnt er sich um sich selbst zu kümmern. Es wird hier eher eine weitere Entwicklung des Kindes und seine Selbstständigkeit betont, die Geburt steht im Hintergrund.

Im Kontext kann die Lösung des Übersetzers jedoch akzeptabel sein. In dem dritten Satz häufen sich nämlich viele Wendungen gleicher oder ähnlicher Bedeutung an, für die man im Tschechischen nur schwer immer ein übereinstimmendes Äquivalent findet. Die Tautologie klingt in der Originalsprache natürlich, man kann hier sogar eine gewisse Gradation finden. Wenn es im Tschechischen keine gleichen Wendungen gibt und man will die Ausdrücke nicht wiederholen, bleibt nicht anderes übrig, als eine ähnliche Wendung auszuwählen, obwohl sie ein bisschen abweicht.

In dem Fall von diesem Phraseologismus kann auch eine Sondergruppe der Phraseologismen in Frage kommen[47]. Weil aber die Abweichung nur gering ist und der Unterschied in der Bedeutung zwischen beiden Sprachen nicht so markant ist, wurde entschlossen, dass er wie der Rest der hier genannten Phraseologismen der Gruppe 1 zugehören sollte.

seinen (eigenen) Augen nicht trauen
seinen Ohren nicht trauen

1. Als ich mich vor einem Jahr präzise und radikal mit Stifter beschäftigte, traute ich meinen Augen und Ohren nicht. (S. 72-73) – Když jsem se před rokem začal Stifterem pečlivě a důsledně zabývat, nevěřil jsem svým očím a uším. (S. 39)

[47] Phraseologsiche Kontrastpaare mit Pseudoäquivalenz nennt man „falsche Freunde". Es geht um solche Phraseologismen, die formal gleich oder sehr ähnlich sind, trotzdem bedeuten sie in beiden Sprachen etwas völlig anderes.

2. Ich traute meinen Augen nicht, sagte der Engländer selbstverständlich auf englisch (...). – Nevěřil jsem svým očím, řekl Angličan, samozřejmě anglicky (...). (S. 79)
3. Jeden Tag trauen Sie Ihren Augen nicht und trauen Ihren Ohren nicht, sagte er (...). (S. 214) – Nemůžete uvěřit svým očím a uším, řekl (...). (S. 110)
4. Ich glaubte, meinen Ohren nicht zu trauen, als er sagte, er habe zwei Eintrittskarten (...) gekauft (...). (S. 309) – Měl jsem dojem, že mě klame sluch, když řekl, že zakoupil dvě vstupenky (...). (S. 158)

Diese zwei Phraseologismen stehen in dem Werk meistens nebeneinander und bilden einen Satz zusammen. Sie werden genau nach dem deutschen Muster übersetzt, obwohl man im Tschechischen oft noch das Adjektiv „vlastní" beifügt: „nevěřil svým vlastním očím/ uším", um die Überraschung der Person zu betonen. Man kann also beide Phraseologismen in den Bespielsätzen (1), (2) und (3) ohne Zweifel der Gruppe 1 zuordnen.

Der vierte Satz zeigt, dass uns im Tschechischen noch eine andere Übersetzungsmöglichkeit zur Verfügung steht. Man kann den Phraseologismus „seinen Ohren nicht trauen" auch durch den Phraseologismus „ někoho klame sluch" ersetzen. Die Bedeutung bleibt ohne Veränderung, nur die formale Seite der Wendung stimmt nicht überein. Deshalb muss man den vierten Beispielsatz in die Gruppe 3 einreihen.

Im dem ersten Bespielsatz kann man noch bemerken, dass eine stilistische Figur auftaucht. Den Ausdruck „sich mit Stifter beschäftigen" bezeichnet man als Metonymie.

jmdn. trifft der Schlag

Wenn ich sage, mich trifft der Schlag, so glaube ich tatsächlich, daß mich der Schlag trifft, auch wenn ich es schon Tausende Male sagte, sagte Reger, mir selbst geht es schon auf die Nerven, alle Augenblicke sage ich, mich trifft der Schlag und er hat mich nicht getroffen, sagte Reger. Auch in Ihrer Gegenwart habe ich ja schon oft gesagt, daß ich denke, mich trifft der Schlag und er hat mich doch nicht getroffen, ich sage das durchaus nicht aus Gewohnheit, sondern weil ich das tatsächliche Gefühl

habe, daß mich der Schlag trifft. (S. 271-272) – A řeknu-li, trefí mě šlak, tak si opravdu myslím, že mě šlak trefí, i když jsem to už vyslovil tisíckrát, řekl Reger, a mně samotnému to už jde na nervy, protože pořád říkám, trefí mě šlak, a ještě mě netrefil, řekl Reger. Také ve vaší přítomnosti jsem častokrát řekl, že si myslím, že mě trefí šlak, a přece mě netrefil, ale neříkám to ze zvyku, nýbrž proto, že mám opravdu pocit, že mě trefí šlak. (S. 139)

Hier sieht man eine der Passagen, in der sich die Aufmerksamkeit auf einen einzigen Phraseologismus richtet. Solche Abschnitte kommen in dem Buch relativ oft vor, immer wenn sich die Hauptperson auf ein Problem intensiv konzentriert, das ihn völlig verschlingt.

Es wird mit der phraseologischen und der wörtlichen Bedeutung gespielt. Auf den ersten Blick sieht man einen Phraseologismus „jmdn. trifft der Schlag" mit der Bedeutung „äußerst überrascht, entsetzt sein". Reger spricht nämlich von seiner jetzigen unglücklichen Situation, von dem unerwarteten Tod seiner Frau, der ihn überrascht hat. Er ist davon überzeugt, dass das Gesundheitswesen und die Ätzte in Wien nichts wert sind, er beschwert sich darüber und aktualisiert allmählich die wörtliche Bedeutung dieser Wendung.

hin und her

1. Am liebsten gehe ich in meinen Zimmern hin und her, sagt er, dabei habe ich die besten Einfälle. (S. 101-102) – Nejraději se procházím v pokoji sem a tam, řekl, a přitom dostávám ty nejlepší nápady. (S. 54)
2. (...) während die Mutter im ersten Stock alles für das Geburtstagsfest meines Vaters hergerichtet hat, hin und her gerannt ist im ersten Stock, um ja keinen Geburtstagsfestfehler zu machen, hin und her gerannt ist (...). (S. 112) – zatímco její matka v prvním poschodí chystala oslavu narozenin pro mého otce, pobíhala po prvním poschodí sem a tam, jen aby se při přípravách oslav narozenin nedopustila nějaké chybičky, pobíhala sem a tam (...). (S. 59)
3. (...) während (...) sie meine Schwester und mich also im ganzen Haushalt hin und her gejagt hat (...). (S. 112-113) – honila nás, mě a moji sestru, po celém domě tam a zpátky (...). (S. 59)

4. (...) ich habe wieder diese Krämpfe und ich muß aufstehen und im Zimmer hin und her gehen. Die ganze Nacht bin ich mehr oder weniger hin und her gegangen (...). (S. 180) – (...) dostanu křeče a musím vstát a přecházet po pokoji. Celou noc jsem víceméně přecházel po pokoji sem a tam (...) (S. 93)
5. Acht Tage bin ich in Begräbnisangelegenheiten in Wien hin und her gelaufen (...). (S. 274) – Osm dní jsem v záležitosti pohřbu pobíhal sem a tam po Vídni (...). (S. 140)
6. Ich hatte die Wahl zwischen einem tagelangen und vielleicht wochenlangen Hinundhergehen in der Stadt (...). (S. 281) – Měl jsem na vybranou mezi několikadenním a možná několikatýdenním bloumáním ve městě (...). (S. 144)
7. Ich betrachtete sie von einer Wohnung aus in der Singerstraße unten hin- und herlaufend (...). (S. 283) – Pozoroval jsem je z bytu v Singerstraße, jak dole procházejí (...). (S. 145)
8. (...) ist es mir bewußt geworden, daß es andere, als die da unten auf der Singerstraße hin- und herlaufende Menschen, nicht gibt. (S. 283) – (...) jsem si uvědomoval, že jiní lidé než ti, co dole po Singerstraße přecházejí, neexistují. (S. 145)

Die phraseologische Wortverbindung „hin und her" ist sehr oft mit Verben verbunden, die eine Bewegung ausdrücken, wie z. B. mit „gehen" (1), (4), (6), „rennen" (2), „jagen" (3) oder „laufen" (5), (7), (8). Meistens sind sie mit dem tschechischen Äquivalent „sem a tam" übersetzt. Wenn man auf den deutschen und den tschechischen Phraseologismus näher eingeht, stellt man fest, dass die Komponenten umgekehrt benutzt werden. D. h.: dem deutschen „hin" entspricht hier das tschechische „sem" und der Komponente „her" das Wort „tam".

Der einzige Fall, in dem die Reihenfolge eingehalten ist, stellt das Beispiel (3) dar. Hier ergibt sich aber ein anderes Problem: die zweite Komponente „her" wird mit „zpátky" übersetzt, was die ganze Wortverbindung in die Gruppe 2 einordnet. Die Phraseologismen in den Sätze (7) und (8) darf man ebenfalls der ersten Gruppe nicht zuordnen. Hier kommt nur die Gruppe 4a in Frage, weil der deutsche Phraseologismus nur mit einem einfachen Wort

ersetzt wird. Man beurteilt es trotzdem als keinen Fehler, denn die tschechischen Verben „procházet" und „přecházet" drücken dieses „hin und her" schon durch das Präfix aus.

Schließlich konzentriert man sich auf den Beispielsatz (6), in dem der Phraseologismus in einer substantivierten Form auftaucht. Der Übersetzer hat sich damit gut auseinandergesetzt und hat eine elegante Lösung gewählt. Die Wortart bleibt beibehalten und das Substantiv „bloumaní" passt gut in den Kontext, wobei die Bedeutung von „hin und her" nicht verloren geht. Falls entschlossen wurde, dass man die deutsche Wortverbindung noch als Phraseologismus betrachten darf, obwohl sie hier substantiviert ist, muss man sie in die Gruppe 4a einreihen, weil „bloumání" kein Phraseologismus darstellt.

auf etw. brennen

> Ich kenne allerdings keinen Schriftsteller (...), der nicht neugierig darauf ist, was die Öffentlichkeit zu seinem Geschriebenen sagt, ich brenne immer darauf, sagte Reger, obwohl ich immer sage, ich brenne nicht darauf, es interessiert mich nicht, ich bin auf die Meinung der Öffentlichkeit nicht neugierig, brenne ich darauf, ich lüge natürlich, wenn ich sage, ich brenne nicht darauf, wo ich doch immerfort darauf brenne, ich gebe zu, ich brenne immer darauf, unausgesetzt, sagte er. (...) jederzeit und von allen will ich es wissen (...), was die Leute dazu sagen, ich sage, es interessiert mich nicht, es läßt mich kalt, brenne ich doch die ganze Zeit darauf (...), denn ich brenne ununterbrochen darauf, was die Leute über das, was ich geschrieben habe, sagen (...). (S. 177-178) – Ostatně neznám žádného spisovatele (...), který by nebyl zvědav, co k tomu, co napsal, řekne veřejnost, já vždy hořím zvědavostí, řekl Reger, ačkoliv pokaždé říkám, že nehořím zvědavostí, že mě to nezajímá, že nejsem na mínění veřejnosti zvědavý, hořím zvědavostí a samozřejmě lžu, když říkám, že nehořím zvědavostí, zatímco ve skutečnosti stále hořím zvědavostí, přiznávám, že stále hořím zvědavostí, bez ustání, řekl. (...) pokaždé a ode všech to chci vědět (...), co tomu lidé řeknou, říkám, že mě to nezajímá, že mě to nechává chladným, ale ve skutečnosti hořím celou dobu zvědavostí (...), neboť bez ustání hořím zvědavostí, co lidé tomu, co jsem napsal, řeknou (...). (S. 92)

Es gibt hier wieder einen Abschnitt, in dem sich alles um einen Phraseologismus dreht. „Auf etw. brennen" bedeutet im Tschechischen „hořet zvědavostí", im Sinne von „sehr neugierig sein", und es wird hier auf diese Art und Weise auch immer übersetzt. Man muss bemerken, dass das tschechische Äquivalent rein mit dem Verb nicht auskommt, man muss noch die Komponente „zvědavostí" hinzufügen. Da es hier aber um einen untrennbaren semantischen Bestandteil des Phraseologismus geht (s. 6.1), kann man diese Wortverbindung in die Gruppe 1 einordnen.

Bemerkenswert ist auch der Phraseologismus „jmdn. lässt etw. kalt", der in der Opposition zu dieser festen Wortverbindung steht und der als ihr Antonym betrachtet werden kann.

5.3. Teiläquivalenz der Kontrastpaare

Phraseologismen mit Teiläquivalenz stimmen formal nicht völlig überein, wobei sie eine gleiche Information aussagen. Die partielle Äquivalenz besteht also vor allem darin, dass ein Teil eines Phraseologismus in den einzelnen Sprachen anders gestaltet ist, die semantisch Ebene bleibt aber unberührt.

Das Korpus verfügt über eine geringe Menge von Phraseologismen, die sich dieser Gruppe zuordnen lassen. Trotzdem wurden einige interessante Wendungen ausgesucht und im Kontext vorgestellt.

um ein paar/ mehrere/ sieben/... Ecken (herum) mit jmdm. verwandt sein

> Selbst mit Bruckner bin ich verwandt, wenn auch um viele Ecken, wie gesagt wird, aber doch verwandt. (S. 95) – Dokonce i s Brucknerem jsem spřízněn, i když, jak se říká, z kdovíjakého kolena, ale přece jen spřízněn. (S. 50-51)

Hier geht es vorwiegend darum, dass man im Deutschen eine weitläufige Verwandtschaft durch die „Zahl der Ecken" ausdrückt, im Tschechischen benutzt man das Wort „koleno". Weil die Komponenten zwei ganz andere Wörter sind, bringt es mit sich noch weitere Veränderungen. Man muss nämlich auch die Präposition und das Attribut der Komponente anpassen, damit die

gesuchte Bedeutung erreicht wird. Obwohl hier ziemlich viel verändert wurde, bleibt die globale Bedeutung stets gleich, weil die Schlüsselkomponenten „verwandt sein" – „být spřízněn/ být příbuzný" konstant sind.

um die Wette laufen/ fahren/ schreiben/...

> An manchen Tagen schreien die russischen Führer und Führerinnen mit den italienischen um die Wette, und das Kunsthistorische Museum ist dadurch ein Schreihaus. (S. 135) – Některé dny křičí ruští průvodci a průvodkyně s italskými o závod, a Uměleckohistorické muzeum se tak stává domem halasu. (S. 70-71)

In beiden Phraseologismen wird eine Tätigkeit formuliert, die durch die Wortverbindung „um die Wette" – „o závod" an Vehemenz gewinnt. Im Tschechischen wird die Wendung oft um „jako" erweitert: „běžet, jet, psát... jako o závod", was auch in diesem Fall möglich und vielleicht passender wäre. Man kann hier wieder sehen, wie sich die Übersetzung an das Original hält. Meistens wird es als kein Fehler bewertet, bei diesem Phraseologismus könnte man aber lockerer sein, weil das kleine Wort „jako" einen großen Dienst machen kann.

sich (mit etw.) die Zeit vertreiben

> Als sie ein Jahr später einmal mehr aus Zufall denn aus Interesse daran, im Museum der Stadt Wien einen Rundgang machte, sozusagen um sich zwischen zwei Mahlzeiten die Zeit zu vertreiben, entdeckte sie (...). (S. 199) – Když pak jednou po roce, víceméně náhodou než ze zájmu, navštívila Muzeum města Vídně, aby si takříkajíc ukrátila chvíli mezi obědem a večeří, objevila (...). (S. 103)

In diesem Satz gibt es mehrere Phraseologismen, wie z. B.: „aus Zufall" – Gruppe 4a; „aus Interesse an etw." – Gruppe 4a oder „einen Rundgang machen" – Gruppe 4b. Zur Gruppe 2 gehört nur der Phraseologismus „sich die Zeit vertreiben". Das tschechische Äquivalent lautet „ukrátit si chvíli".

Beide Phraseologismen haben dieselbe Bedeutung. Sie teilen mit, dass sich jemand für einen bestimmten Zeitraum (mit etw.) beschäftigt, um keine

Langeweile zu haben. Interessant an diesem Kontrastpaar ist die Tatsache, dass alle Hauptkomponenten – sowohl das Substantiv, als auch das Verb – in der Zielsprache durch andere ersetzt werden und trotzdem kann man die gemeinte Bedeutung problemlos entschlüsseln. Das liegt wahrscheinlich darin, dass die Wörter „Zeit" x „chvíle" und „vertreiben" x „ukrátit" semantisch nicht so entfernt sind. Überdies kennt die tschechische Sprache die Wendung „zahnat dlouhou chvíli", in der das Wort „vertreiben" vorkommt, oder die Wendung „ukrátit si čas", wo das Wort „Zeit" steht.

Man ordnet diese Wendung in die Gruppe 2, obwohl beide Hauptkomponenten nicht übereinstimmen. Die Enscheidung wird durch das Argument unterstützt, dass die Teile der tschechischen Äquivalente semantisch sehr nah liegen und dass sich der Phraseologismus strukturell gleich in bieden Sprachen verhält.

ein (gefundenes) Fressen für jmdn. sein

1. Für die psychiatrischen Ärzte wäre ich ein gefundenes Fressen, sagte Reger. (S. 207) – Pro psychiatry bych byl přímo lahůdkou, to by bylo něco pro ně, řekl Reger. (S. 106)
2. Für die psychiatrischen Ärzte wäre ich ein Fressen und eine Fundgrube, wie gesagt wird (...). (S. 207) – Pro psychiatry bych byl, jak se říká, lahůdkou a jedinečnou ukázkou (...). (S. 107)

„Ein (gefundenes) Fressen für jmdn. sein" bedeutet „jmdm. sehr gelegen kommen, sehr willkommen sein, weil er es für sich ausnutzten kann"[48]. Im Tschechischen gibt es einen Phraseologismus mit gleicher Bedeutung: „být pro někoho lahůdkou". Die Komponenten „Fressen" und „lahůdka" sind bemerkenswert. Semantisch sind sie sich ähnlich, beide haben etwas mit dem Begriff „Essen" gemeinsam. Das Wort „Fressen" stellt eher etwas Grobes, Vulgäres dar, während das tschechische Äquivalent „lahůdka" eine Vorstellung von etwas Feines hervorruft. Da aber „lahůdka" ironisch gemeint wird, bleibt die Gesamtbedeutung in beiden Sprachen gleich.

[48] Der Duden in 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2002.

jmdm. läuft eiskalt über den Rücken

(...) die entsetzliche Hölle des Dostojewski ist so harmlos gegen die, in welcher wir uns heute befinden, daß es einem nurmehr noch eiskalt über den Rücken läuft (...). (S. 210) – (...) a děsivé peklo Dostojevského je proti peklu, v němž se dnes nacházíme, tak neškodné, že člověku běhá mráz po zádech (...). (S. 108)

Auch in diesem Fall bleibt die Bedeutung in beiden Sprachen gleich, die Kontrastpaare stimmen aber formal nicht ganz überein. Diesmal geht es um die Komponenten „eiskalt" und „mráz", sonst bleiben die Phraseologismen völlig unverändert. Aus der semantischen Sicht verhalten sie sich ähnlich, sie drücken fast dasselbe aus. Die Wortart unterscheidet sich allerdings. Im Deutschen befindet sich ein Adverb, während im Tschechischen ein Substantiv steht. Die Verbindung mit dem Substantiv ermöglicht noch, dass in dem tschechischen Äquivalent eine stilistische Figur zum Ausdruck kommt. Man spricht hier von einer Personifikation – „mráz běhá".

keinen Schuss Pulver wert sein

(...) was aber die sogenannte zeitgenössische Kunst betrifft, so ist sie keinen Schuß Pulver wert, wie gesagt wird. (S. 219) – (...) a takové soudobé umění, to přece nestojí, jak se říká, ani za zlámanou grešli. (S. 112)

Bei diesen Phraseologismen stehen sich „Schuss Pulver" und „zlámaná grešle" gegenüber. Beide Komponenten betonen die Tatsache, dass etwas wirklich nichts wert ist. Sie unterscheiden sich aber teilweise formal, deswegen ist das phraseologische Paar in die Gruppe 2 einzuordnen.

Konzentrieren wir uns jetzt auf den tschechischen Phraseologismus. Er bestätigt die Regel der Festigkeit, denn hier tritt das Wort „grešle" auf, das aus der älteren Zeit stammt und im heutigen Sprachusus nicht mehr vorkommt. Damals bezeichnete man mit diesem Ausdruck eine kleine Münze. In der Kombination mit „zlámaná – zerbrochen" entsteht eine Verbindung, die eine nichtige Sache benennt.

sich mit Händen und Füßen (gegen jmdn./ etw.) wehren

1. Ich bin jetzt zweiundachtzig und wehre mich mit Händen und Füßen gegen diese totale Verzweiflung über alles, so Reger. (S. 224) – Je mi dvaaosmdesát a zuby nehty se bráním tomuto naprostému zoufalství ze všeho, pravil Reger. (S. 115)
2. Zuerst hat sie sich geweigert, mit mir ins Kunsthistorische Museum zu gehen, sagte Reger jetzt, sie hat sich sozusagen mit Händen und Füßen dagegen gewehrt (...). (S. 263) – Nejdříve se zdráhala navštěvovat se mnou Uměleckohistorické muzeum, řekl nyní Reger, tak říkajíc zuby nehty se bránila (...). (S. 135)

Falls sich jemand sehr heftig gegen etwas oder jemanden wehrt, kann man die Situation gerade mit diesem Phraseologismus beschreiben. In der Zielsprache findet man ein Äquivalent, wo allerdings nicht alle Komponenten übereinstimmen. Die Veränderung erfolgt in der Adverbialbestimmung, weil in beiden Sprachen andere Körperteile benutzt werden. Im Deutschen „wehrt man sich" mit „Händen und Füßen", im Tschechischen mit „zuby nehty".

Es gibt hier noch einen stilistischen Unterschied. In der Zielsprache steht die Wendung „zuby nehty" immer ohne Konjunktion. Diese Erscheinung bezeichnet man als Asyndeton.

jmds. Uhr ist abgelaufen

(...) die Uhr ist abgelaufen, diesen banalen Satz haben sie zu mir gesagt und nicht nur der, der die Operation an meiner Frau verpfuscht hat, hat diesen Satz gesagt, alle Ärzte im Krankenhaus der Barmherzigen Brüder haben diesen banalen Satz gesagt, die Uhr ist abgelaufen, die Uhr ist abgelaufen, die Uhr ist abgelaufen (...). (S. 273) – (...) její čas vypršel, tuhle banální větu mi řekli, a tu větu vyslovil nejen ten doktor, co zpackal operaci mé ženy, všichni doktoři v nemocnici U milosrdných bratří vyslovili tu banální větu, její čas vypršel, její čas vypršel, její čas vypršel (...). (S. 140)

In diesem Abschnitt wird ein Euphemismus wiedergegeben. Statt des Verbs „sterben" benutzt man den Phraseologismus „jmds. Uhr ist abgelaufen",

um die traurige Wirklichkeit zu mildern. Im Tschechischen findet man einen sehr ähnlichen Phraseologismus „něčí čas vypršel". Der einzige Unterschied, der die Wortverbindungen in die Gruppe 2 einordnet, betrifft die Komponenten „Uhr" und „čas".

Man kann in der Originalsprache das Wort „Uhr" durch „Zeit" ersetzen und denselben Phraseologismus bilden, der mit dem tschechischen Äquivalent völlig übereinstimmt. Diese feste Wortverbindung teilt aber eine andere Information mit. Sie bedeutet, dass jemand eine Frist nicht eingehalten hat. Im Tschechischen unterscheidet man diese zwei Ereignisse nicht und kann in beiden Situationen den Phraseologismus „něčí čas vypršel" anwenden.

Hypothetisch kann man Phraseologismen „jmds. Zeit ist abgelaufen" und „něčí čas vypršel" als „falsche Freunde" bezeichnen. Bei der Übersetzung ins Deutsche kann nämlich passieren, dass die tschechische Wendung im Sinne von „sterben" mit diesem falschen Äquivalent übersetzt wird.

jmdn./ etw. im Stich lassen

> (...) Shakespeare und Kant und alle andern, die wir im Laufe unseres Lebens als die von uns so genannten Großen aufgebaut haben, lassen uns genau in dem Augenblick im Stich, in welchem wir sie so notwendig gehabt hätten (...). (S. 286) – Shakespeare a Kant a ostatní, které jsme si v životě zvykli považovat za takzvané velikány, nás nechají právě v tom okamžiku, v němž bychom je tolik potřebovali, na holičkách (...). (S. 146)

Für diesen Phraseologismus gibt es im Tschechischen ein völlig überstimmendes Äquivalent, das unter dem deutschen Einfluss entstand: „nechat někoho ve štychu". In diesem Kontext wurde allerdings eine andere Variante benutzt, die aus lauter „tschechischen" Komponenten zusammengesetzt wird. „Nechat někoho na holičkách" representiert wieder ein gutes Beispiel für die Festigkeit. Das Wort „holičky" ist im heutigen Sprachgebrauch nur im Rahmen dieses Phraseologismus verständlich, sonst verwendet man den Ausdruck überhaupt nicht.

Weiter ist auf den Anfang des Beispielsatzes aufmerksam zu machen, wo eine stilistische Figur namens Polysyntedon auftaucht. Sie wird auch in der Zielsprache berücksichtigt.

5.4. Funktionale Äquivalenz der Kontrastpaare

In dieser Gruppe sind solche Phraseologismen gesammelt, die formal ganz unterschiedlich sind, trotzdem weisen sie gleiche oder sehr ähnliche Bedeutung in beiden Sprachen auf.

Im Vergleich zu anderen Gruppen (1, 4a, 4b) gibt es Phraseologismen mit funktionaler Äquivalenz pauschal nicht viel. Dieses Korpus ist keine Ausnahme. Trotzdem werden manche interessanten Paare entdeckt, welche die Besonderheiten von beiden Sprachen zeigen können.

über kurz oder lang

1. Ein Genie oder ja schon ein außerordentlicher Geist wird hier auf entwürdigende Wiese über kurz oder lang umgebracht, sagte ich zu Irrsigler. (S. 21) – Génius či jen mimořádný duch je zde ponižujícím způsobem dříve či později vyřízen, řekl jsem Irrsiglerovi. (S. 12)
2. Ein großes Bauwerk, sagte er, wie rasch verkleinert es sich unter der Betrachtung eines Auges wie dem meinigen und ist es noch so berühmt und gerade und genau dann schrumpft es doch über kurz oder lang auf eine lächerliche Architektur zusammen. (S. 70) – Jakékoli mistrovské dílo architektury, řekl, jak rychle se umenší při pohledu takového oka, jako mám já, i když je sebeslavnější, a snad právě proto dříve či později poklesne na směšnou architekturu. (S. 37)
3. Was hat es für einen Sinn, wenn ich in der Times schreibe, was ich über Österreich denke und was über kurz oder lang, aber doch in absehbarer Zeit, mit Österreich geschieht? (S. 184) – Jakýpak má smysl, píši-li v Timesech, co si o Rakousku myslím a co se s Rakouskem dříve či později, ale určitě v dohledné době stane? (S. 95)
4. Alles Gesagte stellt sich über kurz oder lang als Unsinn heraus (...). (S. 187) – Vše, co říkáme, se dříve či později ukáže jako nesmysl (...). (S. 96)

Die phraseologische Wortverbindung „über kurz oder lang" bezieht sich auf eine Tatsache, die ziemlich bald und mit Sicherheit eintritt. Im Tschechischen findet man ein Äquivalent „dříve či později", das dieser Bedeutung völlig entspricht, wobei die phraseologische Ebene beibehalten bleibt. Da das Paar der formalen Seite nach ganz unterschiedlich aussieht, wurde er der Gruppe 3 zugeordnet.

Im Deutschen gibt es auch eine Wendung, die mit dem tschechischen „dříve či později" vollkommen übereinstimmt, nämlich „früher oder später". In diesem Fall würde es sich um eine vollständige Äquivalenz (Gruppe 1) handeln. In diesem Korpus kommt der Phraseologismus in solcher Form einmal[49] vor.

Was die Übersetzung angeht, muss man im Zusammenhang mit dem zweiten Satz erwähnen, dass die Reihenfolge den Gesamteindruck des ganzen Abschnittes gewissermaßen stört. Für den Einschub „i když je sebeslavnější" wurde keine passende Stelle ausgewählt. Die Übersetzung will dem deutschen Text folgen, was aber in der Zielsprache irreführen kann. Man schlägt eine andere Satzfolge vor, die gleich zeigt, dass sich dieser Satz auf „das Bauwerk" und nicht auf „das Auge" bezieht, wie es jetzt aussehen könnte. Der Vorschlag lautet: „Jakékoli mistrovské dílo architektury, řekl, i když je sebeslavnější, jak rychle se umenší při pohledu takového oka, jako mám já, a snad právě proto dříve či později poklesne na směšnou architekturu."

Es ist wahrscheinlich nur eine Kleinigkeit, die aber dem tschechischen Leser die Orientierung in dem ziemlich schwierigen Textaufbau erleichtern kann.

wie (auch) immer

> Wir glauben immer, wir können uns auf diese sogenannten Bedeutenden und Großen, wie immer, im entscheidenden Augenblick (...), verlassen (...). (S. 286) – Stále doufáme, že se na takzvané význačné autory a velikány můžeme v rozhodujícím okamžiku (...), tak či onak spolehnout (...). (S. 147)

[49] Bernhard, Thomas: Alte Meister. Frankfurt am Main 1985. S. 302.; Bernhard, Thomas: Staří mistři. Praha 1994. S. 154.

Die phraseologische Wendung „wie (auch) immer" bedeutet im Tschechischen wörtlich „jakkoliv", was die verwendete Wendung „tak či onak" ebenfalls zum Ausdruck bringt. Das tschechische Äquivalent „tak či onak" wird als eine gute Wahl aus zwei Gründen bewertet. Erstens passt es in den Kontext besser als das einfache Wort „jakkoliv", zweitens wird die Aussage durch den Phraseologismus prägnanter.

mit Haut und Haar(en)

1. Ich betrete ein Buch und lasse mich darauf nieder, mit Haut und Haaren, müssen Sie denken (...). (S. 40) – Já když si čtu knihu a zasednu k ní, pak pochopte, že k ní zasedám celý, se vším všudy (...). (S. 22)
2. (...) Sie sind mit Haut und Haaren dieser unheimlichen Welt ausgeliefert (...). (S. 300) – (...) jste zcela vydán tomuto hroznému světu napospas (...). (S. 153)

Die Phraseologismen „mit Haut und Haaren" und „celý, se vším všudy" sind formal unterschiedlich aber semantisch gleich, was sie in die Gruppe 3 mit Recht einreiht. Man kann hier noch eine Gemeinsamkeit finden, welche die Kontrastpaare. Beide weisen Zeichen der Alliteration auf: „mit H aut und Haaren" x "celý, se vším v šudy". Die Phraseologismen lassen sich mit Hilfe von „völlig" oder „ganz und g ar" übersetzen, wo die Alliteration (nur das zweite Beispiel) auch zum Ausdruck kommt.

Der Phraseologismus „mit Haut und Haaren" kann auch anders übersetzt werden, wie es der zweite Beispielsatz zeigt. In diesem Fall handelt es sich schon um die Gruppe 4a, weil „zcela" kein Phraseologismus ist.

alles und jedes

Gehen Sie auf den Neujahrsempfang unseres redseligen, alles und jedes mit seinem senilen Staatsvatergefasel zerredenden Bundespräsidenten, es wird Ihnen übel vor Lächerlichkeit. (S. 120) – Zajděte na novoroční recepci našeho upovídaného spolkového prezidenta, jenž ve svém senilním státně otcovském blábolu smíchá páté přes deváté a bud vám z celé té komedie špatně. (S. 63)

In diesem Kontext stehen sich zwei völlig verschiedene Phraseologismen gegenüber. Sie unterscheiden sich nicht nur formal, sondern auch inhaltlich, wie es auf den ersten Blick aussehen könnte. Die Wortverbindung „alles und jedes" drückt nämlich „jegliches ohne Ausnahme" aus und hier ist es mit Hilfe von dem Phraseologismus „smíchat páté přes deváté" übersetzt. Erst im Kontext stellt man fest, dass sie als Äquivalente fungieren können, denn sie hier dieselbe Bedeutung haben. Unter dem Begriff „alles und jedes" versteht man hier alle möglichen Themen, die bunt über Eck zur Sprache kommen. Dafür hat das Tschechische einen schönen Phraseologismus, der die Situation in diesem Abschnitt sehr treffend beschreibt.

Dieser Phraseologismus tritt in dem Korpus auf mehreren Stellen auf, er wird aber nicht mehr mit Hilfe von einem Phraseologismus übersetzt. Fast immer findet man in der Zielsprache „vše"[50] bzw. „vše a každého"[51] als Äquivalent.

ab und zu

1. Ja, sagte Reger, das ist tatsächlich ein Vergnügen, ab und zu einen gutangezogenen Menschen zu sehen (...). (S. 192) – Ano, řekl Reger, je skutečné potěšení, čas od času vidět dobře oblečeného člověka (...). (S. 99)
2. Wir dürfen Leute wie Irrsigler nicht nur ausnützen, wir müssen ihnen auch ab und zu eine Gefälligkeit erweisen. (S. 227) – Nesmíme lidi, jako je Irrsigler, jen využívat, musíme jim také čas od času prokázat laskavost. (S. 117)
3. Wenn Irrsigler nur einen Funken Musikalität in sich hätte, sagte Reger, so nähme ich ihn ab und zu in ein Konzert mit (...). (S. 231) – Kdyby Irrsigler měl v sobě aspoň jiskřičku zájmu o hudbu, řekl Reger, tak bych ho čas od času vzal na koncert (...). (S. 119)

Die phraseologische Wortverbindung „ab und zu" wird absichtlich erst am Ende dieses Kapitels beschrieben, denn sie bildet einen Grenzfall zwischen den Gruppen 1 und 3.

[50] Bernhard, Thomas: Staří mistři. Praha 1994. S. 36, 69, 143.
[51] Ebenda. S. 100.

Der Phraseologismus wird hier immer als „čas od času" übersetzt. Nach den Regeln der dritten Gruppe scheint es völlig in Ordnung zu sein, ihn in diese Gruppe einzuordnen. Die Kontrastpaare sind formal unterschiedlich, aber inhaltlich stimmen sie überein.

Das Problem liegt darin, dass in dem deutschen Äquivalent kein Autosemantikon auftritt. In dem Kapitel 6.1. wurde darauf aufmerksam gemacht, dass Synsemantika wie Präpositionen oder Konjunktionen bei der Einreihung keine Rolle spielen, d.h. sie können sich in beiden Sprachen unterscheiden, ohne dass sie die Einordnung des ganzen Phraseologismus in eine andere Gruppe beeinflussen. Demnach könnte man entscheiden, dass die Wendung „ab und zu" der Gruppe 1 zugehört.

Trotzdem wurde entschlossen, das phraseologische Paar in die Gruppe 3 einzureihen. Die Entscheidung wird dadurch unterstützt, dass in der Wortverbindung wenigstens eine Komponente sein muss, nach der man sich richten kann. Erst dann kann man die formale und inhaltliche Ebene der Konjunktionen und Präpositionen bei Seite lassen. Falls ein Phraseologismus aus lauter Synsemantika solcher Art besteht, bedeutet das nicht, dass man ihn überhaupt nicht in Betracht ziehen soll. In diesem Sonderfall muss man alle Komponenten berücksichtigen und mit dem entsprechenden Äquivalent konfrontieren.

5.5. Nulläquivalenz der Kontrastpaare

Phraseologismen mit Nulläquivalenz sind in diesem Korpus am häufigsten vertreten. Es geht um Paare, die in der Originalsprache als ein Phraseologismus auftauchen, während sie in der Zielsprache entweder gar nicht erscheinen oder durch ein einfaches Wort, bzw. eine nichtphraseologische Wortverbindung übersetzt sind.

Um sich in diesem Kapitel besser orientieren zu können, wurden drei Untergruppen gebildet. Gruppe 4a umfasst alle Phraseologismen, die in der Zielsprache durch ein Wort oder eine freie Wortverbindung ersetzt werden. Es werden auch Funktionsverbgefüge durchsucht, deren eine spezielle Gruppe (4b) ausgesondert wurde. In der Gruppe 4c wurden solche Phraseologismen gesammelt, die überhaupt nicht übersetzt sind.

Gruppe 4a

sich (etw.) in die (eigene) Tasche lügen

(...) alle lügen sich eine widerwärtig-sentimentale Epigonenliteratur in die Tasche (...). (S. 219) – (...) všichni si vzájemně lžou odporně sentimentální a epigonskou literaturou (...). (S. 113)

In diesem Fall wurde der Phraseologismus mit einem einfachen Wort übersetzt. Das Verb „lhát" sagt die eigentliche Bedeutung der Wortverbindung aus, es ist also völlig in Ordnung, falls es als ein Äquivalent benutzt wird. Das heißt aber nicht, dass man in der Zielsprache keinen Phraseologismus dieser Bedeutung finden kann. Es gibt feste Wortverbindungen wie: „prášit se od huby" oder „lhát, jak když tiskne", die ziemlich geläufig sind. In diesem Kontext könnte man das zweite Beispiel ruhig anwenden, um das Verb „lhát" zu betonen.

jmdn. in Kauf nehmen

Haushälterinnen nehmen wir in Kauf, weil wir in unserem Schmutz ersticken müßten (...). (S. 293) – Služebné nezbývá než strpět, protože jinak bychom se udusili ve vlastní špíně (...). (S. 150)

„Jmdn. in Kauf nehmen" heißt „sich mit jmds. als unangenehm empfundenen Anwesenheit abfinden"[52], was das Verb „strpět" gut ausdrückt.

an Ort und Stelle

(...) und ich selbst möchte ja auch nicht auf dem Zentralfriedhof begraben sein (...), aber natürlich, wenn ich weiter als dreihundert Kilometer von Wien weg sterbe, dann an Ort und Stelle, innerhalb des Dreihundertkilometerradius, in Wien, anderenfalls an Ort und Stelle (...). (S. 269) – (...) a já sám bych také nechtěl být pohřben na Ústředním hřbitově (...), ale samozřejmě, kdybych zemřel někde dál než tři sta kilometrů od Vídně, potom na místě samém, pokud uvnitř

[52] Der Duden in 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2002. S. 402.

třísetkilometrového okruhu, pak ve Vídni, v dalších případech na místě samém (...). (S. 138)

Hier sieht man die Bemühung darum, die Wendung auch in der Zielsprache mehrgliederig zu behalten. Der Phraseologismus „an Ort und Stelle" ist in beiden Fällen als „na místě samém" übersetzt. Wenn man auf das Paar näher eingeht, stellt man fest, dass der erste Teil des Phraseologismus in beiden Sprachen gleich ist. Der zweite Teil enthält ein synonymisches Wort, das zur Betonung des vorangehenden Ausdrucks dient. Der Übersetzer benutzte ein Attribut, weil es hier eine ähnliche Funktion erfüllen kann. Ein phraseologischer Charakter mit Tautologie geht zwar verloren, die Lösung wird trotzdem als gelungen geschätzt, denn die Wortverbindung schließt gut am Kontext.

schließlich und endlich

1. Die meisten unserer Lehrer sind armselige Kreaturen, deren Lebensaufgabe darin zu bestehen scheint, den jungen Menschen das Leben zu verrammeln und schließlich und endlich zu einer fürchterlichen Deprimation zu machen. (S. 52-53) – Většina našich učitelů jsou zrůdy, jejichž životním úkolem, jak se zdá, je zabránit mladým lidem prožít jejich život a existenci a učinit z nich neodvratně nakonec jen strašlivou deziluzi. (S. 29)
2. (...) habe ich mir schließlich und endlich alles vergraust (...). Wie ich mir mit dieser Methode schließlich und endlich die ganze Welt vergraust habe, einfach alles. (S. 69) – (...) zošklivil jsem si nakonec vše (...). Podobně jsem si touto metodou nakonec a neodvratně zošklivil veškerý svět, prostě všechno. (S. 37)

Auch in diesem Phraseologismus ist die stilistische Figur namens Tautologie zu sehen. Sie wird hier mit Hilfe von Wörtern „nakonec" und „neodvratně" übersetzt. Weil durch die Kombination von diesen Ausdrücken kein Phraseologismus entsteht, wird das Kontrastpaar in die Gruppe 4a eingereiht.

ganz und gar

ganz und gar nicht

1. Ich selbst habe diese grauenhaften, engstirnigen, verluderten Lehrer gehabt, die eine ganz und gar niedrige Auffassung von den Menschen und der Menschenwelt haben (...). (S. 54 – I já sám jsem měl ty hrozné, malicherné, zpotvořené učitele, kteří mají zcela přízemní představy o člověku a jeho světě (...). (S. 30)
2. Die Führer in den Museen (...) erklären ihnen vornehmlich immer das, was ja naturgemäß ganz und gar deutlich zu sehen ist (...). (S. 130) – Průvodci v muzeích vysvětlují vždy hlavně to, co návštěvníci sami zcela přirozeně zřetelně vidí (...). (S. 68)
3. (...) Sie sind überhaupt der Inbegriff des Privatmenschen, ganz und gar unzeitgemäß, sagte Reger. (S. 175) – (...) vy jste vůbec vzor soukromého člověka, zcela netypického pro tuto dobu. (S. 91)
4. Die Leute (...) schleichen sich (...) in die Kunst, die ja ganz und gar außerhalb dieser gehaßten Welt ist. (S. 190) – Takoví lidé (...) prchají (...) do světa umění, ležícího zcela mimo tento nenáviděný svět. (S. 98)
5. Irrsigler hat die angenehme Eigenschaft, zuhören zu können (...) auf ganz und gar unaufdringliche Weise. (S. 235) – Irrsigler má tu příjemnou vlastnost, že umí naslouchat (...) tím naprosto nejnevtíravějším způsobem. (S. 120)
6. (...) wenn ich diese Irrsiglerkinder sehe, sehe ich heute schon ganz und gar nicht einmal durchschnittliche, sondern weit unterdurchschnittliche Menschen (...). (S. 123) – (...) když ty děti vidím, vidím už dnes, že z nich nebudou ani průměrní, nýbrž hodně podprůměrní lidé (...). (S. 120)

Die phraseologische Wendung „ganz und gar" mit der Bedeutung „völlig" erscheint in der Übersetzung meistens in der Form „zcela", bzw. „naprosto" (5). In der Negation bedeutet sie „überhaupt nicht", was in dem sechsten Beispielsatz zu sehen ist. Hier wurde das Wort „ani" benutzt.

Eine der Besonderheiten, die der Phraseologismus aufweist, ist die Alliteration. Darauf wurde schon früher hingewiesen (s.o.).

In diesem Kapitel erscheinen mehrere Phraseologismen, die diesselbe stilistische Figur enthalten. Es werden noch einige von denen vorgestellt.

im Großen und Ganzen

(...) aber sie sind im großen und ganzen immer widerlich. (S. 293) – (...) ale většinou jsou vždycky nesnesitelné. (S. 150)

Für den Phraseologismus „im Großen und Ganzen" wurde in der Übersetzung kein phraseologisches Äquivalent gefunden. Die Bedeutung, die der Duden[53] angibt „im Allgemeinen, auf Ganze gesehen" entspricht dem verwendeten Wort „většinou" kontextuell gut.

von Fall zu Fall

(...) er hat naturgemäß nichts Eigenes, aber doch das Beste aus meinem Kopf, wenn auch angelernt, ist es doch von Fall zu Fall nützlich. (S. 35-36) – (...) on nemá nic ze své přirozené podstaty, nic ze sebe, ale přece jenom nebývá to nejlepší z mé hlavy, co se ode mě naučil, v některých okamžicích posluchači k užitku. (S. 20)

Ein weiteres Beispiel der Alliteration „von Fall zu Fall" wurde auch in die Gruppe 4a eingereiht. Der deutsche Phraseologismus ist nämlich als „v některých okamžicích" übersetzt. Jetzt zum ersten Mal erscheint ein Satz, in dem er mit Hilfe von einer Wortverbindung übersetzt ist. Bisher traten nur solche Beispielsätze auf, in denen nur ein einfaches Wort verwendet wurde.

Was die Übersetzung des ganzen Abschnittes betrifft, wurde hier eine Unstimmigkeit entdeckt. In der deutschen Aussage wird mitgeteilt, dass alles, was Reger Irrsigler beigebracht hat, ab und zu nützlich ist. In dem tschechischen Text wird es geleugnet, denn der Übersetzter verwendet eine Negation („nebývá ... k užitku"). Auf beiden Seiten entsteht also eine gegensätzliche Situation, die den Leser irreführen kann.

[53] Der Duden in 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2002. S. 297.

nach und nach

1. (...) aber nach und nach stellen sich selbst einem Menschen wie mir auf einmal die merkwürdigsten Exemplare von Ahnen in den Weg (...). (S. 96) – (...) ale postupně se i takovému člověku, jako jsem já, najednou hrnou do cesty nejpodivnější exempláře předků (...). (S. 51)
2. In dieser Beobachtung entwickle ich nach und nach meine Arbeit. (S. 102-103) – Při tomto pozorování rozvíjím ponenáhlu svoji úvahu. (S. 54)
3. (...) und jetzt sitzt du neben einem solchen Kunstfachmann und findest du ihn noch dazu sympathisch (...), nach und nach überhaupt sympathisch, so Reger. (S. 148) – (...) a teď sedíš vedle jednoho takového odborníka na umění a shledáváš ho ještě k tomu sympatickým (...), ale postupně ho shledáváš vůbec sympatickým člověkem, pravil Reger. (S. 77)
4. Ich (...)legte alles nacheinander auf den Tisch und schaute nach und nach alles an (...). (S. 283-284) – (...) a kladl jsem vše postupně na stůl a prohlížel si vše pomalu (...). (S. 145)
5. An allen diesen Bildern stellen wir doch (...) einen gravierenden Fehler fest, der uns alle diese Bilder nach und nach verleidet (...). (S. 302) – U všech obrazů (...) shledáme vždy (...) přitěžující chybu, která nám každý z těchto obrazů postupně znechutí (...). (S. 154)

Der Phraseologismus „nach und nach" dient wieder als ein Beispiel der Alliteration. Er wird hier immer mit einem Wort übersetzt. Am meisten geht es um den Ausdruck „postupně", sonst werden andere Adverbialbestimmungen wie „pomalu" oder „ponenáhlu" verwendet. Alle Varianten haben allerdings eines gemeinsam. Sie berücksichtigen die ursprüngliche Aussage, sie wollen den Prozess, der schrittweise verläuft, beibehalten lassen, wie es die Wendung „nach und nach" andeutet.

Gruppe 4b

In der Gruppe 4b werden Funktionsverbgefüge gesammelt. Sie bilden im Rahmen der Phraseologie einen besonderen Teil von Phraseologismen[54], deswegen werden sie auch in dieser Arbeit getrennt behandelt. Funktionsverbgefüge bestehen aus einem Funktionsverb und einem nominalen Bestandteil, die zusammen das Prädikat bilden. Diese semantische Einheit entspricht in meisten Fällen einem Vollverb oder einem Adjektiv, die den gleichen Stamm wie das Nomen im Funktionsverbgefüge haben.

Die Zielsprache konzentriert sich auf dieses Vollverb bzw. Adjektiv, das im Tschechischen übersetzt wird. Aus diesem Grund entstanden Funktionsverbgefüge als eine Untergruppe von Phraseologismen mit Nulläquivalenz, denn sie in der Zielsprache meistens kein Phraseologismus aufweisen. Wenn es ab und zu der Fall ist, wird darauf aufmerksam gemacht. Solche Paare ordnet man allerdings immer in diese Gruppe (4b) ein, um die Übersicht nicht zu verlieren.

jmdn./ etw. in Augenschein nehmen

1. (...) war mein Vorhaben, Reger einmal ungestört in Augenschein zu nehmen, geglückt. (S. 8) – (...) a mé přání, jednou nerušeně Regera pozorovat, se vyplnilo. (S. 5)
2. (...) während er, Irrsigler, seinen Auftrag erfüllend, die Galeriebesucher (...) in seinen gewohnten, für jeden, der ihn nicht kannte, unangenehmen Augenschein nahm. (S. 9) – (...) věnuje se, což bylo jeho úkolem, dozoru nad návštěvníky galerie (...) a to svým navyklým způsobem, který u každého, kdo ho nezná, vyvolával nepříjemný pocit. (S. 6)
3. Während ich Reger in Augenschein nahm (...). (S. 18) – Zatímco jsem z Regera nespustil oči (...). (S. 10)
4. (...) während ich Reger betrachtete, der den Weißbärtigen Mann von Tintoretto betrachtete, der seinerseits wieder von Irrsigler in Augenschein genommen wurde. (S. 23) – (...) zatímco jsem pozoroval Regera, který pozoroval Tintorettova Muže s bílým plnovousem, na nějž nyní i Irrsigler mířil svůj pohled. (S. 13)

[54] s. o. Kapitel 3.4.9.

5. (...) nachdem ich ihre Kleider in Augenschein genommen hatte (...). (S. 133) – (...) když jsem si všiml jejích šatů (...). (S. 69)
6. (...) während ich (...) wieder einmal den Weißbärtigen Mann in Augenschein nahm. (S. 146) – (...) zatímco já (...) jsem hleděl na Muže s bílým plnovousem. (S. 76)
7. Der Kenner geht in das Museum, um höchstens ein Bild in Augenschein zu nehmen (...). (S. 202) – Znalec jde do muzea, aby si prohlédl nanejvýš jeden obraz (...). (S. 104)

Das Funktionsverbgefüge „jmdn./ etw. in Augenschein nehmen" wird meistens mit einem Vollverb wie „pozorovat" (1), (4); „všimnout si" (5); „hledět" (6) oder „prohlédnout si" (7) übersetzt. In den Sätzen (3) und (4) kann man einen Versuch bemerken, Phraseologismen zu bilden: „nespustit oči", „mířit svůj pohled". Der zweite Beispielsatz enthält eine ganz andere Wortverbindung „vyvolávat nepříjemný pocit", welche die ursprüngliche Bedeutung von „genau betrachten" nicht äußert. Diese Übersetzung entstand unter kontextuellem Einfluss und wird als passend geschätzt, weil der Aufbau dieses Abschnittes ziemlich kompliziert gestaltet ist.

einen Versuch machen

1. Weil ich alles immer total angeschaut habe, immer alles total gehört habe, immer alles total gelesen habe oder wenigstens immer den Versuch gemacht habe, alles total zu hören und zu lesen und anzuschauen (...), ich habe mich dadurch die ganze Bildende Kunst und die ganze Musik und die ganze Literatur vergraust (...). (S. 69) – Protože jsem se vždy na vše díval absolutně, vždy vše poslouchal absolutně, vždy vše četl absolutně, nebo přinejmenším jsem se pokoušel vše poslouchat a číst a prohlížet absolutně (...), veškeré výtvarné umění, a hudbu, i veškerou literaturu jsem si tím zošklivil (...). (S. 37)
2. (...) ich habe mich nicht ein einziges Mal ans Klavier gesetzt, einmal in Gedanken einen Versuch gemacht (...) (S. 282) – (...) ani jedinkrát jsem nesedl ke klavíru, jen jednou jsem to v myšlenkách zkusil (...). (S. 145)
3. (...) ich bin (...) aus der Wohnung hinaus- und in die Innere Stadt hineingegangen in dem Gedanken, jetzt noch einen einzigen Versuch,

einen Überlebensversuch zu machen, so Reger. (S. 289-290) – (...) vyšel jsem z bytu a šel jsem středem města, s myšlenkou učinit ještě jeden poslední pokus, pokus o přežití (...). (S. 148)

4. (...) ich mußte viele Hunderte solcher Überlebensversuche machen (...) – (...) musel jsem učinit stovky takových pokusů (...). (S. 149)

In den ersten zwei Sätzen wird das Funktionsverbgefüge mit dem Vollverb „zkusit, pokusit" übersetzt. Sonst wird die deutsche Vorlage kopiert, was in diesem Kontext (3), (4) besser zu sein scheint.

Das erste Beispiel findet man sehr interessant, deswegen wird ein breiterer Kontext angegeben. Der Abschnitt ist nämlich reich an stilistischen Figuren. Auf den ersten Blick lässt sich sehen, dass sich gleiche syntaktische Passagen wiederholen. Diese Figur heißt Parallelismus. Darauf folgt das Polysyndeton, das auf zwei verschiedene Stellen zu betrachten ist. Beide Figuren bleiben auch in der Übersetzung erhalten.

eine Absicht haben

1. Gerade als Herr Reger die Absicht gehabt hat (...). (S. 22) – A když pan Reger kdysi zamýšlel (...). (S. 13)
2. (...) und es sah so aus, als habe er die Absicht, sehr lange auf der Bordone-Saal-Sitzbank sitzen zu bleiben. (S. 147) – (...) a zdálo se dokonce, jako by naopak zamýšlel velmi dlouho zůstat sedět na lavici v Bordoneho sále. (S. 77)
3. (...) und wenn (...) Sie nicht die Absicht haben, auf einem von vorn bis hinten bekleckerten Tischtuch Ihre Mahlzeit einzunehmen (...) (S. 165) – (...) že jeho úmyslem není jíst na naprosto zašpiněném ubruse (...). (S. 86)

Das Funktionsverbgefüge „eine Absicht haben" wird hier mit dem Vollverb „zamýšlet" übersetzt. In einem Fall (3) erscheint die Bemühung, die Zweiteiligkeit der Wendung zu erhalten: „být úmyslem". In dem dritten Satz findet man noch einen Phraseologismus, der in die Gruppe 4a einzureihen ist, nämlich „von vorn bis hinten" – „ naprosto".

Platz nehmen

1. Ich verlange von Irrsigler, daß er mich jeden zweiten Tag auf der Bordone-Saal-Sitzbank Platz nehmen läßt (...). (S. 142) – Požaduji od Irrsiglera, aby mě každý druhý den nechal sedět na lavici v Bordoneho sále (...). (S. 74)
2. Jeden zweiten Tag nehme ich auf der Bordone-Saal-Sitzbank Platz, so Reger (...). (S. 143) – Každý druhý den zaujmu místo na lavici v Bordoneho sále, řekl Reger (...). (S. 74)
3. (...) sie solle doch im Bordone-Saal auf der Bordone-Saal-Sitzbank Platz nehmen (...). (S. 201) – ať se přece posadí v Bordoneho sále na lavici (...). (S. 103)

Dieses Funktionsverbgefüge wird nur dreimal im Kontext vorgeführt, obwohl im ganzen Korpus dreizehn Beispiele gefunden wurden. Es wurden nur solche Sätze ausgesucht, in denen sich die Übersetzung unterscheidet. In der Zielsprache ersetzt man das Gefüge „Platz nehmen" entweder durch Verben „sedět", „posadit se" oder mit der Wendung „zaujmout místo".

Gruppe 4c

jmdn. in Kauf nehmen

(...) ich mußte im sogenannten Sebastino-Saal Aufstellung nehmen; ich mußte also, ganz gegen meinen Geschmack, Tizian in Kauf nehmen, um Reger vor dem Weißbärtigen Mann von Tintoretto beobachten zu können (...). (S. 7) – (...) musel jsem zvolit místo v takzvaném Sebastianově sále; musel jsem, ačkoliv se to zcela příčilo mému vkusu, zaujmout místo před Tizianem, abych mohl Regera, sedícího před Tintorettovým Mužem s bílým plnovousem, pozorovat (...). (S. 5)

Dieser Phraseologismus wurde schon in der Gruppe 4a erwähnt. Jetzt will man auf ihn nochmals in einem andern Kontext aufmerksam machen. In diesem Abschnitt wurde die Wendung unterlassen. Auf ihrer Stelle benutzt man wiederholt das Funktionsverbgefüge aus dem vorangehenden Satz. Der Hauptgrund liegt wahrscheinlich darin, dass die Bedeutung von diesem

Phraseologismus „sich mit etw. Unangenehmem im Hinblick auf andere Vorteile abfinden" schon im Rahmen von anderen Ausdrücken verwendet wurde. Die Wendung „ganz gegen meinen Geschmack" und das Verb „müssen" beinhalten schon eine Pflicht oder etwas Unfreiwilliges und Unangenehmen in sich, was noch einmal zu erwähnen für überflüssig gehalten werden kann.

Trotzdem könnte man eine Lösung finden, die dem Kontext gut anpasst. Z. B.: „musel jsem se, ačkoliv se to zcela příčilo mému vkusu, spokojit s obdivováním Tiziana, abych mohl Regera (...) pozorovat".

mit der Zeit

1. (...) denn dann grübe ich mit der Zeit möglicherweise noch mehr entsetzliche Fürchterlichkeiten aus, vor welchen ich, zugegeben, Angst habe. (S. 96) – (...) protože bych pak mohl vyhrabat možná ještě hroznější ohavnosti, před nimiž mám upřímně řečeno strach. (S. 51)
2. (...) und er sagt es so oft, daß es mit der Zeit immer rührender wird. (S. 137) – a on to říkává tak často, že je to stále dojemnější. (S. 71)

Die phraseologische Wortverbindung „mit der Zeit" erscheint in der Übersetzung gar nicht. Es ist natürlich kein großer Fehler, weil sie hier keine grundsätzliche Rolle spielt. In dem ersten Beispielsatz wurde sie wahrscheinlich aus dem Grund unterlassen, dass hier viele andere Partikel auftauchen, die das Satzfeld genug ausfüllen. Trotzdem wäre es möglich, die Wendung „mit der Zeit" in der Übersetzung zu erwähnen: „protože bych pak mohl časem vyhrabat možná ještě hroznější ohavnosti..."

In dem zweiten Beispiel scheint es wirklich überflüssig, diese Wortverbindung anzuwenden. Ihre Bedeutung kommt schon in der Komparativform „stále dojemnější" zum Ausdruck.

ohne Zweifel

(...) denn ohne Zweifel ist mein Leben ja nichts anderes, als ein musikwissenschaftliches Leben (...). (S. 186) – (...) neboť můj život není ničím jiným než hudebněkritickým životem (...). (S. 96)

Hier sieht man wieder keinen Grund dafür, dass der Phraseologismus nicht übersetzt wurde. Falls man ihn hinter das Substantiv „život" oder noch weiter hinter das Verb „není" stellt, kann der Kontext nicht gefährdet werden.

alles in allem

(...) sehen wir, daß die anderen Länder genauso verlogen und verheuchelt und alles in allem genauso niedrig sind, sagte Reger. (S. 212) – (...) shledáme, že ostatní země jsou stejně tak prolhané a pokrytecké a právě tak podlé, řekl Reger. (S. 109)

In diesem Satz wurde der Phraseologismus „alles in allem" wieder unterlassen. Es wäre möglich, ihn beispielsweise in der Form „koneckonců" in dem Kontext beibehalten, es ist aber nicht unbedingt nötig.

Auch bei folgenden Phraseologismen findet man in der Übersetzung kein Äquivalent, was aber in meisten Fällen kein Problem darstellt, weil es zu keinen Missverständnissen führt. Die Aussage der Mitteilung bleibt global unverändert.

auf einmal

(...) aber es ist mir jetzt in diesem fürchterlichen Staat auf einmal gar nicht möglich, mich nicht aufzuregen. (S. 239) – (...) ale ono to nejde v tomto strašném státě (...) se nerozčílit. (S. 123)

immer wieder

1. (...) daß es mir schon beinahe unmöglich ist, wenigstens immer wieder nur einen einzigen Tag in dieser Menscheit weiter zu kommen. (S. 210) – (...) že je pro mne už bezmála nemožné dostat se na tomto světě a mezi tímto lidstvem nějaký den aspoň o krůček dál. (S. 108)
2. (...) die Uhr ist abgelaufen, haben sie immer wieder gesagt, wie wenn dieser Satz ihr Standardsatz wäre, so Reger. (S. 273) – (...) její čas vypršel, říklali všichni, jako by ta věta byla jejich ustálenou formulkou, pravil Reger. (S. 140)

vor allem

1. (...) am Ende sind wir vor allem von diesen sogenannten großen Geistern und von diesen sogenannten Alten Meistern alleingelassen (...). (S. 291) – (...) nakonec jsme všemi těmi takzvanými velkými duchy a všemi těmi takzvanými starými mistry opuštěni (...). (S. 149)

2. (...) was ja, wie wir wissen, vor allem immer wieder nur durch den Gebrauch von Lüge und Verlogenheit, von Heuchelei und Selbstbetrug möglich ist, so Reger. (S. 302) – (...) což je, jak víme, umožněno, jen stálým používáním lží a prolhanosti, pokrytectví a sebeklamu, pravil Reger. (S. 154)

in Laune sein

(...) und dabei doch nur immer mehr von Mozart und nicht von Bach zu sprechen in Laune gewesen war (...). (S. 7) – (...) přičemž spíš pořád hovořil o Mozartovi a nikoliv o Bachovi (...). (S. 5)

5.6. Autorphraseologismen

In diesem Korpus tauchen solche Phraseologismen auf, die in keinem Wörterbuch zu finden sind und die trotzdem als Phraseologismen aussehen. Es geht um Varianten üblicher phraseologischer Wortverbindungen, die der Autor im bestimmten Zusammenhang benutzt.

Hier wurden zwei Autorphraseologismen gefunden, die sich zu dieser Gruppe zählen können.

sich die Augen zuhalten

1. (...) das ist in Wien (...) doch eine Seltenheit, eine Toilette vorzufinden (...), in welcher man sich nicht die ganze Zeit, während man sich in ihr aufhält, Augen und Nase unbedingt zuhalten muß (...). (S. 126) – (...) že ve Vídni (...) je přece jenom vzácností, najít toaletu (...), kde si člověk nemusí po celou dobu, co se tam zdržuje, bezpodmínečně zakrývat oči a zacpávat nos (...). (S. 84)
2. (...) und müssen sich fortwährend Augen und Ohren und auch die Nase zuhalten (...). (S. 214) – (...) a musíte si pořád zakrývat oči a zacpávat také uši a nos (...). (S. 110)

Hier tauchen nur „sich die Ohren zuhalten" und „sich die Nase zuhalten" als echte Phraseologismen auf. Die Wendung „sich die Augen zuhalten" existiert in dieser Form nicht. Da der Autor die Aussage noch betonen wollte,

bereicherte er die bekannten Phraseologismen um eine eigene Variante. Obwohl sie sonst nicht auftritt, ist sie in diesem Kontext verständlich.

Im Tschechischen findet man diese Wortverbindung auch nicht, was die Tatsache beweist, dass in der Kombination mit „Augen" ein anderes Verb benutzt werden musste.

jmd. ist einem Phantom/ Irrtum aufgesessen

1. (...) und ich sagte meinem Neffen, er sei einem Phantom aufgesessen, er solle sich diese Absurdität aus dem Kopf schlagen. (S. 154) – (...) a řekl jsem svému synovci, že asi podlehl nějakému přeludu, že má takový nesmysl pustit z hlavy. (S. 80)
2. Mein Neffe ist einem Irrtum aufgesessen, habe ich die ganze Zeit gedacht. (S. 154) – Po celou dobu jsem si myslel, že můj synovec podlehl omylu. (S. 80)

Diese Wortverbindung findet man in keinem der verwendeten Wörterbücher[55], trotzdem könnte man sie als ein Phraseologismus behandeln. Sie weist einige der wichtigsten Haupteigenschaften auf, die für Phraseologismen typisch sind. Z. B. Polylexikalität und Idiomazität sind hier vertreten.

[55] Schemann, Hans: Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. Stuttgart, Dresden 1993; Der Duden in 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2002.

6. BEWERTUNG DER ÜBERSETZUNG

Der zweite praktische Teil dieser Arbeit beschäftigte sich mit einem Werk von dem Standpunkt der kontrastiven Linguistik. Man verglich einen Text, der in zwei verschiedenen Sprachen erscheint. Vor allem konzentrierte man sich auf Phraseologismen und ihren Grad der Übereinstimmung in einzelnen Sprachen. Jetzt will man nicht nur Phraseologismen an sich, sondern auch den ganzen Text bewerten und zeigen, wie sich der Übersetzter mit zahlreichen problematischen Stellen auseinander setzte.

In erster Linie will man erwähnen, dass das Übersetzen von einem solchen Text bestimmt keine leichte Aufgabe war. Es gibt hier manche Besonderheiten, welche die Arbeit an der Übersetzung erschweren können.

Einer der ersten Aspekte stellt die Sprache der Personen dar. Der Text ist von Anfang bis zum Ende ein langer Monolog der Hauptperson (Reger). Es gibt hier noch zwei Akteure, die an der Geschichte teilnehmen. Atzbacher steht im Hintergrund und als Erzähler vermittelt dem Leser alles, war Reger am Herzen liegt. Reger spricht über sich selbst, seine Frau, seinen Bekannten Irrsigler oder allgemein über gesellschaftliche Verhältnisse in Österreich. Man muss sich daran gewöhnen, wie die Meinungen geäußert werden, welche Person durch Atzbacher gerade spricht, weil hier keine Anführungszeichen verwendet werden, und es ist ab und zu ziemlich verwickelt, wie z. B. hier:

Nehmen Sie die zweite Karte, sagte er und gehen Sie mit mir heute abend ins Burgtheater, teilen Sie mit mir das Vergnügen dieser perversen Verrücktheit, mein lieber Atzbacher, sagte Reger, schreibt Atzbacher. Ja, sagte ich zu Reger, schreibt Atzbacher, wenn es Ihr ausdrücklicher Wunsch ist, und Reger sagte (...). (S. 310-311)

Auch der Satzaufbau gehört nicht zu den einfachsten. Es gibt hier lange und komplizierte Sätze, was in dem vorangehenden Kapitel an den Beispielsätzen zu sehen ist.

Der Übersetzer verließ sich darauf, dass er sich sehr viel an das Original hielt. Meistens wird es als eine gute Lösung geschätzt, denn man verliert nicht so leicht die Orientierung bei längeren Satzgefügen. Es lohnt sich allerdings nicht immer (s.o. Kap. 6.4.; O. 70, Ü. 37).

Was die Phraseologismen und ihre Übersetzung betrifft, gibt es hier relativ viele Wortverbindungen, welche die Gruppe 4a bilden, d.h. sie treten im Tschechischen nicht mehr als Phraseologismen auf. Diese Tatsache wird als kein gravierendes Problem bewertet, denn es geht meistens nur um so genannte Schönheitsfehler. Man darf natürlich nicht erfordern, dass alles wortwörtlich übersetzt oder getreu transformiert wird. Trotzdem wird es manchmal schade gefunden, wenn ein Phraseologismus in dem tschechischen Text unterlassen wird, weil die Aussage ihre Prägnanz verliert. Z. B. *von Fall zu Fall* (S. 35) – *v některých okamžicích* (S. 20); *sich in die Tasche lügen* (S. 219) – *lhát* (S. 113); *etw. freien Lauf lassen* (S. 284) – *nebránit se* (S. 145).

Obwohl hier einiges vorgehalten wurde, handelte es sich nur um Kleinigkeiten, die den Gesamteindruck des Textes nicht stören. In der Übersetzung wurde einmal ein positiver Satz negativ ausgedrückt (O. 35-36, Ü. 20), sonst wurden keine groben Fehler oder Unstimmigkeiten gefunden, die zu Missverständnissen führen könnten. Aus diesen Gründen wird die Übersetzung als gelungen bewertet.

Schlusswort

Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema der Phraseologie von dem Standpunkt der allgemeinen und kontrastiven Lunguistik. Sie fasst die theoretischen Grunderkenntnisse dieser Disziplin zusammen, die man dann praktisch anzuwenden versucht. Das Material für diese Arbeit wurde aus dem Werk „Alte Meister" von Thomas Bernhard und aus dem ins Tschechische von Bohumil Šplíchal übersetzten Buch „Staří mistři" geschöpft.

Man konzentrierte sich in dieser Arbeit darauf, mit den konkreten Beispielen zu zeigen, inwiefern sich beide Sprachen auf dem Gebiet der Phraseologie ähneln oder unterscheiden, welche Fehler beim Übersetzen einzelner Phraseologismen entstehen können. Weiter sollte die Übersetzung des ganzen Textes bewertet werden. Die Äquivalente wurden verglichen und es wurde festgestellt, das beide Sprachen auf dem phraseologischen Gebiet viele Gemeinsamkeiten aufweisen. Es ist vor allem von der gemeinsamen historischen und kulturellen Entwicklung und abhängig. Es wurde bestätigt, dass Phraseologismen eine Sondergruppe im Rahmen des Wortschatzes bilden und dass sie besondere Eigenschaften aufweisen. Aus diesen Gründen muss man darauf, vor allem beim Übersetzen, immer Rücksicht nehmen.

Dieses Ziel wurde in Betracht gezogen, deswegen wurde die Arbeit in einige Phasen geteilt. Zuerst musste man theoretische Erkenntnisse an Hand der Fachliteratur gewinnen. Sie werden in den ersten drei Kapiteln bearbeitet. Das erste Kapitel führt in die Problematik ein, es werden die Grundtermini erklärt und die wichtigsten Eigenschaften der Phraseologismen vorgestellt, die sie von anderen lexikalischen Einheiten unterscheiden. Der nächste ausführlichere Abschnitt beschreibt eine mögliche Einreihung der Phraseologismen in verschiedene Gruppen, wobei ihre Besonderheiten respektiert werden. Das letzte Kapitel, das noch die theoretische Grundlage betrifft, zeigt Phraseologismen im Kontext. Es wird auf einige Bereiche, in denen sie oft auftauchen, und auf solche Texte hingewiesen, die sie interessanter machen können. Es wird zugleich darauf aufmerksam gemacht, dass Phraseologismen im Rahmen eines Textes meistens einiger

Veränderungen unterliegen. Dieses Kapitel bildet eigentlich einen allmählichen Übergang zu dem praktischen Teil.

In der nächsten Phase wurden Phraseologismen im deutschen Original und ihre eventuellen Äquivalente in der tschechischen Übersetzung ausgesucht. Auf diese Art und Weise entstand ein phraseologisches Material, das weiter bearbeitet wurde. Am Ende wurde noch eine Bewertung der Übersetzung beigefügt.

Auf Grund von diesem Fortgang wurden in dem deutschen Original 1132 Phraseologismen gefunden[56]. Es wurden nur die interessantesten Beispiele ausgewählt, die weinigstens einem der folgenden Kriterien entsprechen. Eins der Kriterien war die Tatsache, ob der Phraseologismus in der Originalsprache oder in der Übersetzung über sprachliche Besonderheiten verfügt, die in der alltäglichen Kommunikation auffällig aussehen können (Z. B. er enthält eine veraltete Komponente, die man im heutigen Gebrauch nur im Rahmen von einem Phraseologismus verwendet – *keinen Schuß Pulver wert sein* (S. 219) – *nestát ani za zlámanou grešli* (S. 112).

Es wurden ebenfalls solche Phraseologismen ausgewählt, die eine Situation, den Charakter von Personen oder verschiedenartige Gefühle und psychische Zustände der Menschen prägnant ausdrücken (Z. B.: *jmdm. läuft eiskalt über den Rücken* (S. 210) – *někomu běhá mráz po zádech* (S. 108).

Ein weiteres Kriterium stellt die Frequenz der Phraseologismen im Korpus dar. Falls die Hauptperson einige Wendungen öfters wiederholt, wurden sie hier aus dem Grund erwähnt, weil sie ihre gewöhnliche Ausdrückwiese und ihre Gesinnung kennzeichnen und damit auch dazu beitragen, den Charakter des ganzen Textes zu erkennen (Z. B.: *jmdm. auf die Nerven gehen* (S. 13) – *jít někomu na nervy* (S. 8).

Es wurden noch einige feste Wortverbindungen einbezogen, die aus verschiedenen Gründen (häufige Verwendung in der Kommunikation, keine besondere Struktur, Ähnlichkeit mit freien Wortverbindungen, keine Bildhaftigkeit) bei dem Sprecher nicht als Phraseologismen empfinden werden (Z. B.: *vor allem* (S. 174) – *především* (S. 90).

[56] In der Anlage wird das gesammelte Material auch in Zahlen ausgedrückt

Eine Auswahl von solchen Phraseologismen wurde im Kontext angegeben, mit der tschechischen Übersetzung verglichen, in eine bestimmte Gruppe eingeordnet und schließlich wurde ein Kommentar beigefügt.

Die umfangreichste Gruppe bilden Phraseologismen mit Nulläquivalenz (55 %). Es handelt sich um solche feste Wendungen, die in der Übersetzung als freie Wortverbindungen oder als ein einfaches Wort auftreten. Der Grund liegt nicht darin, dass das Tschechische über ein geringeres phraseologisches Inventar verfügen würde, sondern eher in der Tatsache, dass es der Autor nicht für nötig gehalten hat, jenes Äquivalent anzugeben. In meisten Fällen würde die Anwendung des Phraseologismus zu auffällig und unnatürlich – es könnte beispielsweise die Kontinuität des Textes verletzt werden – oder man findet eine genau so prägnante Lösung, die den Phraseologismus nicht enthält.

Phraseologismen der ersten Gruppe sind ebenfalls relativ viel vertreten. Sie bilden 27 Prozent von der Gasamtzahl des gesammelten phraseologischen Materials. Diese Erkenntnis kann beweisen, dass das Deutsche dem Tschechischen auf dem Gebiet der Phraseologie ähnlich ist.

Die Kontrastpaare mit Teiläquivalenz sind mit der dritten Gruppe prozentuell gleich. Beide Gruppen werden mit 3 Prozenten vertreten.

Nennenswert sind auch sogenannte Autorphraseologismen, die zwar nicht häufig auftauchen, die aber wegen ihrer Originalität für sehr interessant gehalten werden. Sie sind nämlich nur an einen gewissen Kontext oder an einen Autor gebunden. In diesem Korpus wurden zwei Autorphraseologismen gefunden, die insgesamt viermal im Kontext angeführt wurden. Es geht um solche Wortverbindungen, die für einen bestimmten Kontext ausgedacht wurden. Sie würden wahrscheinlich zwar auch in einer anderen Situation verständlich, sie würden allerdings mit dem ursprünglichen Kontext ihre außerordentliche Funktion verlieren, die sie nur im angegebenen Abschnitt haben.

Shrnutí

Tato práce se zabývá tématem frazeologie z hlediska obecné a kontrastivní jazykovědy. Shrnuje základní teoretické poznatky této disciplíny, které se následně snaží aplikovat prakticky. Materiál k této práci byl čerpán z knihy „Alte Meister" od Thomase Bernharda a jejího českého překladu „Staří mistři", jehož tvůrcem je Bohumil Šplíchal.

Hlavním cílem této práce bylo zjistit a ukázat na konkrétních příkladech, do jaké míry se oba jazyky na poli frazeologie podobají či odlišují, jaké chyby mohou vyvstat při překladu jednotlivých frazeologismů, a dále zhodnotit překlad nejen uvedených příkladů, ale i celého díla. Porovnáním vzájemných ekvivalentů bylo zjištěno, že oba jazyky vykazují v oblasti frazeologie velkou míru podobnosti, což je dáno především společným kulturně historickým vývojem a dlouhodobým soužitím obou národů. Bylo potvrzeno, že frazeologismy tvoří speciální skupinu slovní zásoby, že vykazují zvláštní vlastnosti, a proto je nutné jim, zvláště při překladu, věnovat zvýšenou pozornost.

S ohledem na tento cíl byla práce rozložena do několika fází. Nejprve byla prostudována odborná literatura a získané informace byly zpracovány v prvních třech kapitolách. První kapitola uvádí do problematiky, vysvětluje základní termíny a představuje důležité vlastnosti frazeologismů, které je odlišují od jiných lexikálních jednotek. Další rozsáhlejší oddíl popisuje možné rozdělení frazeologismů do skupin s ohledem na jejich specifika. Poslední kapitola, která se ještě dotýká teoretického podkladu, přestavuje frazeologismy v kontextu. Ukazuje oblasti, ve kterých se často vyskytují, texty, které ozvláštňují, a zároveň poukazuje na drobné či závažnější změny, kterým frazeologismy v rámci textu podléhají. Stává se vlastně jakýmsi volným přechodem k praktické části.

V další fázi musely být pečlivě vyhledány frazeologismy v německém originále a jejich případné ekvivalenty v českém překladu. Na způsob zpracování tohoto nashromážděného materiálu se zaměřuje další rozsáhlý oddíl této práce, který je zakončen hodnocením překladu celého díla.

Na základě tohoto postupu bylo v německém originále nalezeno 1132 frazoelogismů.[57] Z nich byly vybrány jen ty, které odpovídaly alespoň jednomu z následujících kritérií. Bylo přihlíženo k jazykové zvláštnosti frazeologismů, byly uvedeny např. takové příklady, které obsahují v německém originále nebo v českém překladu takovou komponentu, jež se v běžné komunikaci samostatně vůbec nevyskytuje – *keinen Schuss Pulver wert sein* (S. 219) – *nestát ani za zlámanou grešli* (S. 112).

Dále byly vybírány i takové frazeologismy, které dokázaly zaujmout při hodnocení nějaké situace, výstižnou charakteristikou nějaké osoby, nebo popisem nejrůznějších pocitů či psychických stavů jednotlivce – *jmdm. läuft eiskalt über den Rücken* (S. 210) – *někomu běhá mráz po zádech* (S. 108).

Neméně podstatným hlediskem výběru byla rovněž četnost výskytu některých frazeologismů. Časté používání určitých frazeologických spojení vypovídá totiž hodně nejen o charakteru hlavní postavy, ale také o celkovém dojmu díla – *jmdm. auf die Nerven gehen* (S. 13) – *jít někomu na nervy* (S. 8).

Nebyla opomenuta ani taková spojení, která mluvčí v běžné komunikaci ani jako frazeologismy nevnímají. Existují pro to různé důvody: buď se používají natolik často, že jejich vyjímečnost už nepociťujeme, nebo nevykazují nápadné odchylky ve struktuře a jsou nefrazeologickým spojením velmi podobné atd. – *vor allem* (S. 174) – *především* (S. 90)

Frazeologismy, které odpovídají těmto kritériím, byly uvedeny v kontextu, porovnány s českým překladem, zařazeny do skupiny a opatřeny případným komentářem.

Z celkového počtu nalezených frazeologismů tvoří nejobsáhlejší oddíl čtvrtá skupina (55 %). Jedná se o frazeologismy, které byly do češtiny přeloženy nefrazeologickým spojením či jedím slovem. Nebylo to tím, že by čeština disponovala menším frazeologickým inventářem, ale spíš skutečností, že autor nepovažoval za nutné daný ekvivalent uvést. V některých případech by bylo použití frazeologismu příliš násilné - došlo by například k narušení plynulosti textu - nebo bylo nalezeno stejně pregnantní řešení, které frazeologismus neobsahovalo.

[57] Celkové rozložení frazeologismů v jednotlivých skupinách je číselně i procentuelně vyjádřeno v příloze.

Další skupinu, reprezentovanou hojnými příklady, tvoří frazeologismy s úplnou formální i obsahovou shodou (27 %). Tato skutečnost svědčí o poměrně velké podobnosti obou jazyků v oblasti frazeologie.

Frazeologismy s částečnou ekvivalencí se procentuelně shodují se skupinou frazeologismů, které se zcela liší po formální stránce, ale významem se shodují. Obě skupiny jsou v daném díle zastoupeny třemi procenty.

Za zmínku stojí také tak zvané autorské frazeologismy, které se sice neobjevují příliš často, ale svou originalitou budí pozornost. Vyskytují se totiž většinou pouze v daném kontextu či u téhož autora, což jim dodává na zajímavosti. V německém originále byly objeveny dva případy, které byly uvedeny celkem na čtyřech místech textu. Jde o spojení, která vyplývají přímo z kontextu, kde dotváří působivost výpovědi. Ačkoliv by byla srozumitelná a jejich význam by se dal odvodit i v jiné situaci, přišla by o funkci, kterou mouhou plnit pouze v daném kontextu. Proto je zcela na místě řadit obě spojení k autorským frazeologismům.

Abkürzungsliste

Hg.	-	Herausgeber
Abk.	-	Abkürzung
Att.	-	Attribut
bearb.	-	bearbeitet
bzw.	-	beziehungsweise
d. h.	-	das heißt
dt.	-	deutsch
ebd.	-	ebenda
et al.	-	et alii, und Kollektiv
etw.	-	etwas
f.	-	folgende Seite
ff.	-	folgende Seiten
jmdm.	-	jemandem
jmdn.	-	jemanden
jmds.	-	jemands
Kap.	-	Kapitel
O.	-	Seite im Original
Ph.	-	Phraseologismus/ -ismen
S.	-	Seite
s.	-	siehe
s. o.	-	siehe oben
s. u.	-	siehe unten
sog.	-	so genannt
Ü.	-	Seite in der Übersetzung
u.	-	und
u. a.	-	und andere
usw.	-	und so weiter
vgl.	-	vergleiche!, vergleichbar
z. B.	-	zum Bespiel
z. T.	-	zum Teil

Literaturverzeichnis

Primärliteratur:

Bernhard, Thomas: Alte Meister. Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1988.

Bernhard, Thomas: Staří mistři. Prostor, Praha 1994.

Sekundärliteratur:

Bok, Václav: Úvod do studia germanistiky. České Budějovice 1995.

Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin 1998.

Čermák, František et al.: Slovník české frazeologie a idiomatiky. Přirovnání. Praha 1983.

Der Duden in 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2002.

Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig 1982.

Helbig, Gerhard u. Buscha, Joachim: Deutsche Grammatik. Berlin, München, Wien, Zürich, New York 2001.

Novotný, František et al.: Latinsko-český slovník. Praha 1936.

Palm, Christine: Phraseologie. Eine Einführung. Thübingen 1995.

Prach, Václav: Řecko-český slovník. Praha 1998.

Šiška, Zbyněk: Úvod do studia jazyka. Olomouc 2002.

Anlage

Prozentuelle Auswertung der Phraseologismen

GRUPPE	ZAHL	%
Volläquivalenz	301	27%
Teiläquivalenz	38	3%
Funktionale Äquivalenz	34	3%
Nulläquivalenz a) kein Phraseologismus	624	55%
b) Funktionsverbgefüge	105	9%
c) gar kein Äquivalent	26	2%
Autorphraseologismen	4	1%
Gesamtzahl	**1132**	**100%**

